

R.C.A.

3ª Edición

Enero de 2002



Libro - IV

Procedimientos para los Servicios de
Navegación Aérea



Capítulo 10

→ 4.10. FRASEOLOGÍA.

4.10.1.

Procedimientos de comunicaciones.

4.10.1.1.

Los procedimientos de comunicaciones, que figuran en el Libro Décimo, están de acuerdo con el Volumen II del Anexo 10 de OACI, Telecomunicaciones aeronáuticas, y los pilotos, el personal del ATS y demás personal de tierra deberán conocer a fondo los procedimientos radiotelefónicos contenidos en el mismo.

4.10.2.

Generalidades.

4.10.2.1.

La mayor parte de la fraseología de la Sección [4.10.3](#) de este Capítulo muestra textos de mensajes completos sin usar distintivos de llamada y no pretende ser exhaustiva. Cuando las circunstancias sean distintas es de esperar que los pilotos, el personal del ATS y demás personal de tierra utilicen otra fraseología apropiada, que debería ser lo más clara y concisa posible, para evitar cualquier confusión por parte de las personas que utilicen idiomas distintos del propio.

4.10.2.2.

Para facilitar la consulta, la fraseología se agrupa según tipos de servicio de tránsito aéreo. Sin embargo, los usuarios deberán conocer y utilizar, en la medida necesaria, fraseología de grupos distintos de los que se refieran específicamente al tipo de servicio de tránsito aéreo que se suministre. Toda la fraseología se utilizará junto con los distintivos de llamada (aeronave, vehículo terrestre, ATC u otros) según corresponda. A fin de que pueda distinguirse claramente la fraseología de la Sección [4.10.3](#), se han omitido los distintivos de llamada. En el Anexo 10 de OACI, Volumen II, Capítulo 5, que se ha incluido en el Libro Décimo, se indican las disposiciones relativas a la compilación de los mensajes RTF, distintivos de llamada y procedimientos pertinentes.

4.10.2.3.

La Sección [4.10.3](#) incluye frases que han de usar los pilotos, el personal del ATS y demás personal de tierra. No se enumera por separado una fraseología para el movimiento de vehículos, aparte de los remolcadores, en el área de maniobras, ya

que se aplica la fraseología relativa al movimiento de aeronaves, con excepción de las instrucciones para el rodaje, en cuyo caso se sustituirá el término "RUEDE" ("TAXI") por el término "SIGA" ("PROCEED") cuando se comunique con vehículos.

4.10.2.4.

No se utilizarán frases condicionales, como "detrás de la aeronave que aterriza" ("behind landing aircraft") o "después de la aeronave que sale" ("after departing aircraft") para movimientos que afecten la pista o pistas en actividad, salvo cuando la aeronave o vehículo en cuestión esté a la vista del controlador y del piloto pertinentes. En todos los casos la autorización condicional se concederá en el orden siguiente y constará de:

- i) la identificación;
- ii) la condición (especifíquese); y
- iii) la autorización;

por ejemplo:

"SAS 941, DETRÁS DEL DC9 EN FINAL CORTA, RUEDE A POSICIÓN".
("SAS 941, BEHIND DC9 ON SHORT FINAL, LINE UP")

Nota.- Esto implica la necesidad de que la aeronave que reciba la autorización condicional identifique la aeronave o vehículos a que hace referencia dicha autorización condicional.

4.10.2.5.

Las autorizaciones ATC de ruta deberán ser colacionadas siempre por el piloto a menos que la autoridad ATS apropiada autorice lo contrario, en cuyo caso deberá acusarse positivamente recibo.

4.10.2.6.

Todas las autorizaciones para entrar a, aterrizar en, despegar de, cruzar y regresar por la pista en uso deberán ser colacionadas por el piloto.

4.10.2.7.

Otras autorizaciones o instrucciones, incluidas las autorizaciones condicionales, se colacionarán o se acusará recibo de las mismas indicándose claramente que han sido comprendidas y que se cumplirán.

4.10.2.8.

Las instrucciones sobre pista en uso, reglaje del altímetro, códigos SSR, niveles, rumbo y velocidad y cuando lo requiera la autoridad ATS competente, niveles de transición, deberán ser colacionados siempre por el piloto, por ejemplo:

Servicio de tránsito aéreo: (distintivo de llamada de la aeronave) "UTILICE RESPONDEDOR TRES CUATRO DOS CINCO";	Air traffic services: (aircraft call sign) "SQUAWK THREE FOUR TWO FIVE";
Respuesta de la aeronave: "TRES CUATRO DOS CINCO. (distintivo de llamada de la aeronave)".	Aircraft reply: "TRHEE FOUR TWO FIVE, (Aircraft call sign)".

Nota.- Si la posición vertical de la aeronave se notifica con respecto a la presión normalizada de 1 013,2 hPa, las palabras "NIVEL DE VUELO" (FLIGHT LEVEL) deberán preceder a las cifras que indiquen dicho nivel. Si la posición vertical de la aeronave se notifica con relación a QNH/QFE, la cifra correspondiente debería ir seguida de la palabra "METROS" (METRES) o "PIES" (FEET), según proceda.

4.10.2.9.

La fraseología de la Sección [4.10.3.](#) no incluye las frases ni las palabras corrientes de los procedimientos radiotelefónicos contenidas en el Anexo 10 de OACI , Volumen II, e incluidas en el Libro 10.

4.10.2.10.

Las palabras entre paréntesis indican que debe insertarse información correcta, tal como un nivel, un lugar o una hora, etc., para completar la frase, o bien que pueden utilizarse variantes. Las palabras entre corchetes indican palabras facultativas adicionales o información complementaria que puedan ser necesarias en determinados casos.

4.10.2.11.

En el Manual de Radiotelefonía de OACI pueden encontrarse ejemplos de la aplicación de la fraseología contenida en los Capítulos 6 y 10.

4.10.3.

Fraseología bilingüe.

4.10.3.1.

Generalidades.

La transmisión de piloto se indica con un asterisco.

4.10.3.1.1.

Descripción de los niveles [designados en adelante como "(nivel)" (level)]

a) NIVEL DE VUELO (número); o	a) FLIGHT LEVEL (number); or
b) (número) METROS; o	b) (number) METRES; or
c) (número) PIES.	c) (number) FEET.

4.10.3.1.2.

Cambios de nivel, notificaciones y régimen de variación de altitud.

<p>a) ASCIENDA (o DESCENDIDA);</p> <p>seguido, si es necesario, de:</p> <p>i) A (nivel);</p> <p>ii) HASTA ALCANZAR (nivel) A (o ANTES DE) LAS (hora) (o EN punto significativo);</p> <p>iii) NOTIFIQUE DEJANDO (o ALCANZANDO o PASANDO POR) (nivel);</p> <p>iv) NOTIFIQUE PASANDO NIVELES PARES (o IMPARES)</p> <p>v) A (número) METROS POR SEGUNDO (o PIES POR MINUTO) [MÍNIMO (o MÁXIMO)]</p> <p>...sólo para aeronaves SST:</p> <p>vi) NOTIFIQUE COMENZANDO LA ACCELERACIÓN (o DECELERACIÓN);</p>	<p>a) CLIMB (or DESCEND);</p> <p>followed as necessary to:</p> <p>i) TO (level);</p> <p>ii) TO REACH (level) AT (or BY) (time or significant point);</p> <p>iii) REPORT LEAVING (or REACHING or PASSING) (level);</p> <p>iv) REPORT PASSING ODD (or (EVEN) LEVELS);</p> <p>v) AT (number) METRES PER SECOND (or FEET PER MINUTE) [MINIMUM (or MAXIMUM)]</p> <p>vi) REPORT STARTING ACCELERATION (or DECELERATION);</p>
<p>b) ASCIENDA ESCALONADAMENTE (identificación de la aeronave) POR ENCIMA (o POR DEBAJO) DE USTED;</p>	<p>b) STEP CLIMB (aircraft identification) ABOVE (or BENEATH) YOU;</p>
<p>c) SOLICITE CAMBIO DE NIVEL A (nombre de la dependencia) A LAS (hora) (o EN (punto significativo));</p>	<p>c) REQUEST LEVEL CHANGE FROM (name of unit) AT (time or significant point);</p>
<p>d) INTERRUMPA ASCENSO (o DESCENSO A (nivel);</p>	<p>d) STOP CLIMB (or DESCENT) AT (level);</p>
<p>e) SIGA ASCENSO (o DESCENSO) HASTA (nivel);</p>	<p>e) CONTINUE CLIMB (or DESCENT) TO (level);</p>
<p>f) ACELERE ASCENSO (o DESCENSO) [HASTA PASAR POR (nivel)];</p>	<p>f) EXPEDITE CLIMB (or DESCENT) [UNTIL PASSING (level)];</p>
<p>g) CUANDO ESTÉ LISTO ASCIENDA (o DESCENDIDA) HASTA (nivel);</p>	<p>g) WHEN READY CLIMB (or DESCEND) TO (level);</p>
<p>h) DESCENSO PREVISTO A LAS (hora);</p>	<p>h) EXPECT DESCENT AT (time);</p>
<p>i) * SOLICITO DESCENSO A LAS (hora);</p>	<p>i) * REQUEST DESCENT AT (time);</p>
<p>... para indicar una instrucción que ha de cumplirse a una hora o en lugar determinados:</p>	
<p>j) INMEDIATAMENTE;</p>	<p>j) IMMEDIATELY;</p>
<p>k) DESPUÉS DE PASAR POR (punto significativo);</p>	<p>k) AFTER PASSING (significant point);</p>

l) A LAS (hora) (o EN (punto significativo));	l) AT (time or significant point);
... para indicar una instrucción que ha de cumplirse cuando corresponda:	
m) CUANDO ESTÉ LISTO (instrucciones);	m) WHEN READY (instructions);
... para indicar que la aeronave debe ascender o descender manteniendo su propia separación y VMC:	
n) CUIDANDO PROPIA SEPARACIÓN Y VMC [DESDE (nivel)] [HASTA (nivel)];	n) MAINTAIN OWN SEPARATION AND VMC [FROM (level)] [TO (level)];
o) CUIDANDO PROPIA SEPARACIÓN Y VMC POR ENCIMA DE (o POR DEBAJO DE o HASTA EL) (nivel);	o) MAINTAIN OWN SEPARATION AND VMC ABOVE (or BELOW, or TO) (level);
... cuando exista la duda de que una aeronave pueda cumplir con una autorización o instrucción:	
p) SI NO ES POSIBLE (otras instrucciones). Y AVISE;	p) IF NOT POSSIBLE (alternative instructions). AND ADVISE;
... cuando un piloto no pueda cumplir con una autorización o instrucción:	
q) * IMPOSIBLE CUMPLIR.	q) * UNABLE TO COMPLY.
... después de modificada la velocidad vertical para cumplir un aviso de resolución ACAS (intercambio entre el piloto y el controlador)	
r) * ASCENSO TCAS (o DESCENSO);	r) * TCAS CLIMB (or DESCENT);
s) (confirmación)	s) (acknowledgement);
...después de anunciar "conflicto terminado" ACAS (intercambio entre el piloto y el controlador)	
t) * REGRESO A (autorización asignada);	t) * RETURNING TO (assigned clearance);
u) (confirmación) (o cambio de instrucciones);	u) (acknowledgements) (or alternative instructions);
...después de cumplido el aviso de resolución ACAS (intercambio entre el piloto y el controlador)	
v) * ASCENSO TCAS (o DESCENSO). REGRESO A (autorización asignada);	v) * TCAS CLIMB (or DESCENT) RETURNING TO (assigned clearance);
w) (confirmación) (o cambio de instrucciones);	w) (acknowledgements) (or alternative instructions);

...después de reanudar la autorización anterior tras responder al aviso de resolución ACAS (intercambio entre el piloto y el controlador)	
x) ASCENSO TCAS (o DESCENSO), COMPLETADO, REANUDADA (autorización asignada);	x) TCAS CLIMB (or DESCENT), COMPLETED (assigned clearance) RESUMED;
y) (confirmación) (o cambio de instrucciones);	y) (acknowledgements) (or alternative instructions);
...cuando sea imposible cumplir una autorización debido a un aviso de resolución ACAS (intercambio entre el piloto y el controlador)	
z) * IMPLOSIBLE CUMPLIR AVISO DE RESOLUCIÓN TCAS); aa) (confirmación).	z) * UNABLE TO COMPLY TCAS RESOLUTION ADVISORY; aa) (acknowledgement).
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.1.3.

Transferencia de control y/o cambio de frecuencia.

a) LLAME A (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	a) CONTACT (unit call sign) (frequency);
b) A LAS (o SOBRE) (hora o lugar) LLAME A (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	b) AT (or OVER) (time or place) CONTACT (unit call sign) (frequency);
c) SI NO ESTABLECE CONTACTO (instrucciones);	c) IF NOT CONTACT (instructions);
d) ESCUCHE (frecuencia) A (distintivo de llamada de la dependencia) (1)	d) STAND-BY (frequency) FOR (unit call sign) (1)
e) * SOLICITO CAMBIO A (frecuencia)	e) * REQUEST CHANGE TO (frequency);
f) CAMBIO DE FRECUENCIA APROBADO;	f) FREQUENCY CHANGE APPROVED;
g) VIGILE (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	g) MONITOR (unit call sign) (frequency);
h) * VIGILANDO (frecuencia);	h) * MONITORING (frequency);
i) CUANDO ESTÉ LISTO LLAME (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	i) WHEN READY CONTACT (unit call sign) (frequency);
j) MANTENGA ESTA FRECUENCIA	j) REMAIN THIS FREQUENCY
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

(1) Puede pedirse a una aeronave que quede a la "ESCUCHA" de una frecuencia dada, cuando exista el propósito de que la dependencia ATS inicie las comunicaciones y "VIGILE" la frecuencia cuando la información se radiodifunda en ella.	(1) An aircraft may be requested to "STAND BY" on frequency when it is intended that the ATS unit will initiate communications and to "MONITOR" a frequency when information is being broadcast thereon.
--	--

4.10.3.1.4.

Cambio de distintivo de llamada.

... para dar instrucciones a una aeronave de que modifique su tipo de distintivo de llamada:	
a) MODIFIQUE DISTINTIVO DE LLAMADA A (nuevo distintivo de llamada) [HASTA NUEVO AVISO]	a) CHANGE YOUR CALL SIGN TO (new call sign) [UNTIL FURTHER ADVISED];
... para avisar a una aeronave que vuelva al distintivo de llamada indicado en el plan de vuelo:	
b) VUELVA AL DISTINTIVO DE LLAMADA DEL PLAN DE VUELO (distintivo de llamada) [EN (punto significativo)]	b) REVERT TO FLIGHT PLAN CALL SIGN (call sign) [AT (significant point)]

4.10.3.1.5.

Información sobre el tránsito.

a) TRÁNSITO (información);	a) TRAFFIC (information);
... para proporcionar información sobre el tránsito:	
b) NINGUN TRÁNSITO NOTIFICADO;	b) NO REPORTED TRAFFIC;
... para acusar recibo de la información sobre el tránsito:	
c) * ESTOY OBSERVANDO;	c) * LOOKING OUT;
d) * TRÁNSITO A LA VISTA;	d) * TRAFFIC IN SIGHT;
e) * CONTACTO NEGATIVO [motivos];	e) * NEGATIVE CONTACT [reasons];
f) TRÁNSITO [ADICIONAL] RUMBO (dirección) (tipo de aeronave) (nivel) PREVISTO EN (o SOBRE) (punto significativo) A LAS (hora);	f) [ADDITIONAL] TRAFFIC (direction) BOUND (type of aircraft) (level) ESTIMATED (or OVER) (significant point) AT (time);

g) EL TRÁNSITO ES (clasificación) GLOBO(S) LIBRE(S) NO TRIPULADO(S) ESTABA(N) [o SE LES PREVEÍA] SOBRE (lugar) A LAS (hora) (niveles) NOTIFICADO(S) [o NIVEL DESCONOCIDO] MOVIÉNDOSE (dirección) (otra información pertinente, si la hubiera)	g) TRAFFIC IS (classification) UNMANNED FREE BALLOON(S) WAS (WERE) [or ESTIMATED] OVER (place) AT (time) REPORTED (level(s)) [or LEVEL UNKNOWN] MOVING (direction) (other pertinent information, if any).
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.1.6.

Condiciones meteorológicas.

a) VIENTO (número) GRADOS (número) (unidades);	a) WIND (number) DEGREES (number) (units);
b) VIENTO A (altura/altitud/nivel de vuelo) (número) GRADOS (número) (unidades);	b) WIND AT (height/altitude/flight level) (number) DEGREES (number) (units);
<i>Nota.- El viento se expresa siempre indicando la dirección y velocidad medias y cualquier variaciones significativas respecto a ellas.</i>	<i>Note.- Wind is always expressed by giving the mean direction and speed and any significant variations thereof.</i>
c) VISIBILIDAD (distancia) [dirección];	c) VISIBILITY (distance) [direction];
d) ALCANCE VISUAL EN LA PISTA (o RVR) [PISTA (número)] (distancia);	d) RUNWAY VISUAL RANGE (or (RVR) [RUNWAY (number)] (distance);
... para observaciones múltiples del RVR:	
e) RVR [PISTA (número)] (primera posición) (distancia), (segunda posición) (distancia), (tercera posición) (distancia);	e) RVR [RUNWAY (number)] (first position) (distance), (second position) (distance), (third position) (distance);
<i>Nota.- Las observaciones múltiples del RVR representan siempre la zona de toma de contacto, la zona del punto central y la zona de recorrido de deceleración en tierra/extremo de parada, respectivamente.</i>	<i>Note.- Multiple RVR observations are always representative of the touchdown zone, midpoint zone and the roll-out/stop end zone respectively.</i>
... en caso de que no se disponga de información sobre el RVR en alguna de estas posiciones, este hecho se indicará en el lugar que corresponda:	
f) RVR [PISTA (número)] (primera posición) (distancia), (segunda posición) FALTA, (tercera posición) (distancia);	f) RVR [RUNWAY (number)] (first position) (distance), (second position) MISSING, (third position) (distance);
g) CONDICIONES METEOROLÓGICAS PRESENTES (detalle);	g) PRESENT WEATHER (details);
h) NUBES (cantidad), [tipo] y altura de la base) (o CIELO DESPEJADO);	h) CLOUD (amount, [type] and height of base) (or SKY CLEAR);

i) CAVOK; <i>Nota.- Pronúnciese CAV-O-KE)</i>	i) CAVOK; <i>Note.- Pronounced CAV-O-KEY)</i>
j) TEMPERATURA [MENOS] (número) (y/o PUNTO DE ROCÍO [MENOS] (número));	j) TEMPERATURE [MINUS] (number) (and/or DEW-POINT [MINUS] (number));
k) QNH (o QFE (número) [unidades];	k) QNH (or QFE (number) [units];
l) ENGELAMIENTO (o TURBULENCIA) MODERADO (o FUERTE) [DENTRO DE NUBES] (área);	l) MODERATE (or SEVERE) ICING (or TURBULENCE) [IN CLOUDS] (area);
m) NOTIFIQUE CONDICIONES DE VUELO.	m) REPORT FLIGHT CONDITIONS.

4.10.3.1.7.

Notificación de posición.

a) PRÓXIMO INFORME EN (punto significativo);	a) NEXT REPORT AT (significant point);
... para omitir los informes de posición hasta una posición determinada:	
b) OMITA INFORMES EN POSICIÓN [HASTA (especificar)];	b) OMIT POSITION REPORTS [UNTIL (specify)];
c) REANUDE NOTIFICACIÓN DE POSICIÓN	c) RESUME POSITION REPORTING.

4.10.3.1.8.

Otros informes.

a) NOTIFIQUE PASANDO POR (punto significativo);	a) REPORT PASSING (significant point);
... para solicitar un informe en un lugar o a una distancia determinados:	
b) NOTIFIQUE (distancia) DESDE (nombre de la estación DME) DME;	b) REPORT (distance) FROM (name of DME station) DME;
c) NOTIFIQUE PASANDO (tres cifras) RADIAL (nombre del VOR) VOR;	c) REPORT PASSING (three digits) RADIAL (name of VOR) VOR;
... para solicitar un informe de la posición actual:	

d) NOTIFIQUE DISTANCIA DESDE (punto significativo);	d) REPORT DISTANCE FROM (significant point);
e) NOTIFIQUE DISTANCIA DESDE (nombre de la estación DME) DME.	e) REPORT DISTANCE FROM (name of DME station) DME.

4.10.3.1.9.

Información relativa al aeródromo.

a) PISTA (número) (condiciones);	a) RUNWAY (number) (condition);
b) SUPERFICIE DE ATERRIZAJE (condiciones);	b) LANDING SURFACE (condition);
c) PRECAUCIÓN OBRAS DE CONSTRUCCIÓN (lugar);	c) CAUTION CONSTRUCTION WORK (location);
d) PRECAUCIÓN (especifíquense las razones) A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA), (o A AMBOS LADOS) DE LA PISTA [número];	d) CAUTION (specify reasons) RIGHT (or LEFT), (or BOTH SIDES) OF RUNWAY [number];
e) PRECAUCIÓN OBRAS (u OBSTRUCCIÓN) (posición y cualquier aviso necesario);	e) CAUTION WORK IN PROGRESS (or OBSTRUCTION) (position and any necessary advice);
f) INFORME DE LA PISTA A LAS (horas de observación) PISTA (número) (tipo de precipitación) HASTA (profundidad del depósito) MILÍMETROS. EFICACIA DE FRENADO BUENA (o MEDIANA A BUENA, o MEDIANA, o MEDIANA A ESCASA o ESCASA o INSEGURA) [y/o COEFICIENTE DE FRENADO (equipo y número)];	f) RUNWAY REPORT AT (observation time) RUNWAY (number) (type of precipitant) UP TO (depth of deposit) MILLIMETRES. BRAKING ACTION GOOD (or MEDIUM TO GOOD, or MEDIUM, or MEDIUM TO POOR, or UNRELIABLE) [and/or BRAKING COEFFICIENT (equipment and number)];
g) EFICACIA DE FRENADO NOTIFICADA POR (tipo de aeronave) A LAS (hora) BUENA (o MEDIANA, o ESCASA);	g) BRAKING ACTION REPORTED BY (aircraft type) AT (time) GOOD (or MEDIUM, or POOR);
h) PISTA (o CALLE DE RODAJE) HÚMEDA, [o MOJADA, ENCHARCADA, INUNDADA (profundidad), o LIMPIA DE NIEVE (longitud y anchura que corresponda), o TRATADA, o CUBIERTA CON PARCHES DE NIEVE SECA (o NIEVE HUMEDA, o NIEVE COMPACTADA, o NIEVE FUNDENTE, o NIEVE FUNDENTE ENGELADA, o HIELO, o HIELO CUBIERTO, o HIELO Y NIEVE, o NIEVE ACUMULADA, o SURCOS Y ESTRÍAS ENGELADOS)].	h) RUNWAY (or TAXIWAY) WET [or DAMP, WATER PATCHES, FLOODED (depth), or SNOW REMOVED (length and width as applicable), or TREATED or COVERED WITH PATCHES OF DRY SNOW (or WET SNOW, or COMPACTED SNOW, or SLUSH, or FROZEN SLUSH, or ICE, or ICE UNDERNEATH, or ICE AND SNOW, or SNOWDRIFTS, or FROZEN RUTS AND RIDGES)].

4.10.3.1.10.

Estado de funcionamiento de las ayudas visuales y no visuales.

a) (especifíquese ayuda visual o no visual) PISTA (número) (descripción del defecto);	a) (specify visual or non-visual aid) RUNWAY (number) (description of deficiency);
b) (tipo de) ILUMINACIÓN (clase de avería);	b) (type) LIGHTING (unserviceability);
c) CATEGORÍA MLS/ILS (categoría) (condiciones del servicio);	c) MLS/ILS CATEGORY (category) (serviceability state);
d) ILUMINACIÓN DE LAS CALLES DE RODAJE (descripción del defecto);	d) TAXIWAY LIGHTING (description of deficiency);
e) (tipo de indicador visual de pendiente de aproximación) PISTA (número) (descripción del defecto);	e) (type of visual approach slope indicator) RUNWAY (number) (description of deficiency);
f) FUENTE SECUNDARIA DE ENERGÍA NO DISPONIBLE.	f) SECONDARY POWER SUPPLY NOT AVAILABLE

4.10.3.1.11.

Vaciado rápido de combustible.

...Para solicitar autorización o información:	
a) SOLICITO AUTORIZACIÓN (o INFORMACIÓN) PARA VACIAR COMBUSTIBLE SOBRE (lugar) A (nivel) (dirección de vuelo);	a) REQUEST CLEARANCE (or INFORMATION) TO DUMP FUEL OVER (location) AT (level) (flight direction);
...Para autorizar el vaciado:	
b) AUTORIZADO A VACIAR COMBUSTIBLE SOBRE (lugar) A (nivel) (dirección de vuelo);	b) CLEARED TO DUMP FUEL OVER (location) AT (level) (flight direction);
...Para informar que se ha iniciado o continúa el vaciado:	
c) ATENCIÓN TODAS LAS AERONAVES, VACIADO RÁPIDO DE COMBUSTIBLE SOBRE (lugar) A (nivel) POR (tipo de aeronave) (dirección de vuelo);	c) ATTENTION ALL AIRCRAFT, FUEL DUMPING IN PROGRESS OVER (location) AT (level) BY (type of aircraft) (flight direction);
...Para informar que ha terminado el vaciado de combustible:	
d) ATENCIÓN TODAS LAS AERONAVES, VACIADO RÁPIDO DE COMBUSTIBLE POR (tipo de aeronave) TERMINADO	d) ATTENTION ALL AIRCRAFT, FUEL DUMPING BY (type of aircraft) TERMINATED.

4.10.3.1.12.

Información sobre presencia de aves.

a) BANDADA (o NUMEROSAS BANDADAS) DE (tamaño, si se conoce) (especie, si se conoce) (o AVES)	a) FLOCK (or NUMEROUS FLOCKS) OF (size, if known) (species, if known) (or BIRDS)
b) A LO LARGO DE (ruta de vuelo o ruta geográfica) [o EN LAS PROXIMIDADES DE (lugar)] ÚLTIMA ALTITUD NOTIFICADA (altitud notificada por un piloto) [o ALTITUD DESCONOCIDA]	b) ALONG (flight or geographical route) [or IN THE VICINITY OF (location)] LAST REPORTED ALTITUDE (altitude reported by a pilot) [or ALTITUDE UNKNOWN]

4.10.3.2.

Servicio de control de área.

4.10.3.2.1.

Concesión de una autorización.

a) (nombre de la dependencia) AUTORIZA (identificación de la aeronave);	a) (name of unit) CLEARS (aircraft identification);
b) (aeronave) AUTORIZADA A;	b) (aircraft) CLEARED TO;
c) NUEVA AUTORIZACIÓN (detalles de la autorización corregida);	c) RECLEARED (amended clearance details);
d) NUEVA AUTORIZACIÓN (parte de la ruta corregida) A (punto significativo de la ruta original);	d) RECLEARED (amended route portion) TO (significant point of original route);
e) ENTRE ÁREA (o ZONA) DE CONTROL [VÍA (punto significativo)] A (nivel) [A LAS (hora)];	e) ENTER CONTROL AREA (or ZONE) [VIA (significant point)] AT (level) [AT (time)];
f) ABANDONE ÁREA (o ZONA) DE CONTROL A (nivel) (o ASCENDIENDO, o DESCENDIENDO);	f) LEAVE CONTROL AREA (or ZONE) AT (level) (or CLIMBING, or DESCENDING);
g) ENTRE EN (determinar) EN (punto significativo) A (nivel) [A LAS (hora)]	g) JOIN (specify) AT (significant point) AT (level) [AT (time)].

4.10.3.2.2.

Indicación de la ruta y del límite de la autorización.

a) DE (lugar) A (lugar);	a) FROM (place) TO (place);
b) HASTA (lugar),	b) TO (place),

<p>seguido si es necesario, de:</p> <p>i) DIRECTAMENTE;</p> <p>ii) VÍA (ruta y/o puntos de notificación o ambas cosas);</p> <p>iii) VÍA RUTA PLAN DE VUELO; (1)</p> <p><i>Nota.- En 4.3.12.2., figuran las condiciones relacionadas con el uso de esta frase.</i></p> <p>iv) VÍA (distancia) EN ARCO (dirección) DEL DME (nombre de la estación DME);</p> <p>v) FUERA DEL ÁREA (o ZONA) DE CONTROL (distancia) (dirección) DE (lugar);</p>	<p>followed as necessary by:</p> <p>i) DIRECT;</p> <p>ii) VIA (route and/or reporting points);</p> <p>iii) VIA FLIGHT PLANNED ROUTE(1)</p> <p><i>Note.- Conditions associated with the use of this phrase are en 4.3.12.2.</i></p> <p>iv) VIA (distance) ARC (direction) OF (name of DME station) DME;</p> <p>v) OUT OF CONTROL AREA (or ZONE) (distance) (direction) OF (place);</p>
<p>c) (nivel o ruta) NO UTILIZABLE DEBIDO A (motivo) COMO ALTERNATIVA[S] HAY (niveles o rutas) AVISE.</p>	<p>c) (level or route) NOT AVAILABLE DUE (reason) ALTERNATIVE[S] IS/ARE (levels or routes) ADVISE.</p>

4.10.3.2.3.

Mantenimiento de niveles especificados.

<p>a) MANTENGA (nivel) [HASTA (punto significativo)];</p>	<p>a) MAINTAIN (level) [TO (significant point)];</p>
<p>b) MANTENGA (nivel) HASTA HABER PASADO (punto significativo);</p>	<p>b) MAINTAIN (level) UNTIL PASSING (significant point);</p>
<p>c) MANTENGA (nivel) HASTA LAS (hora);</p>	<p>c) MAINTAIN (level) UNTIL (time);</p>
<p>d) MANTENGA (nivel) HASTA QUE LE AVISE (nombre de la dependencia);</p>	<p>d) MAINTAIN (level) UNTIL ADVISED BY (name of unit);</p>
<p>e) MANTENGA (nivel) HASTA NUEVO AVISO;</p>	<p>e) MAINTAIN (level) UNTIL FURTHER ADVISED;</p>
<p>f) MANTENGA (nivel) MIENTRAS ESTÉ EN ESPACIO AÉREO CONTROLADO;</p>	<p>f) MAINTAIN (level) WHILE IN CONTROLLED AIRSPACE;</p>
<p>g) MANTENGA COMO MÍNIMO (número) METROS (o PIES) POR ENCIMA DE (o POR DEBAJO DE) (identificación de la aeronave).</p>	<p>g) MAINTAIN AL LEAST (number) METRES (or FEET) ABOVE (or BELOW) (aircraft identification).</p>
<p><i>Nota.- La expresión "MANTENGA" no debe utilizarse en lugar de "DESCIENDA" o "ASCIENDA" cuando se den instrucciones a una aeronave de que cambie de nivel.</i></p>	<p><i>Note.- The turn "MAINTAIN" is not to be used in lieu of "DESCEND" or "CLIMB" when instructing an aircraft to change level.</i></p>

4.10.3.2.4.

Especificación de niveles de crucero.

a) CRUCE (punto significativo) A (o POR ENCIMA DE, o POR DEBAJO DE) (nivel);	a) CROSS (significant point) AT (or ABOVE, or BELOW) (level);
b) CRUCE (punto significativo) A LAS (hora) O DESPUÉS (o ANTES) A (nivel) [CUIDANDO PROPIA SEPARACIÓN Y VMC];	b) CROSS (significant point) AT (time) OR LATER (or BEFORE) AT (level) [MAINTANING OWN SEPARATION AND VMC];
c) ASCIENDA EN CRUCERO ENTRE (niveles) (o POR ENCIMA DEL (nivel));	c) CRUISE CLIMB BETWEEN (levels) (or ABOVE (level));
d) CRUCE (distancia) (nombre de estación DME) DME A (o POR ENCIMA o POR DEBAJO DEL) (nivel).	d) CROSS (distance) (name of DME station) DME AT (or ABOVE, or BELOW) (level).

4.10.3.2.5.

Descenso de emergencia.

a) * DESCENSO DE EMERGENCIA (intenciones);	a) * EMERGENCY DESCENT (intentions);
b) DESCENSO DE EMERGENCIA EN (punto significativo o localidad) TODAS LAS AERONAVES POR DEBAJO DEL (nivel) DENTRO DE (distancia) DE (punto significativo o ayuda para la navegación) ABANDONEN INMEDIATAMENTE (seguido, si es necesario, de instrucciones concretas en cuanto a la dirección, rumbo o derrota, etc)	b) EMERGENCY DESCENT AT (significant point or location) ALL AIRCRAFT BELOW (level) WITHIN (distance) OF (significant point or navigation aid) LEAVE IMMEDIATELY (followed as necessary by specific instructions as to direction, heading or track, etc).
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.2.6.

Si no se puede conceder la autorización inmediatamente después de haberla solicitado.

ESPERE AUTORIZACIÓN A LAS (hora)	EXPECT CLEARANCE AT (time).
----------------------------------	-----------------------------

4.10.3.2.7.

Absorción en ruta del retraso en la terminal.

A LAS (hora) (o EN (posición) DESCienda HASTA (nivel) PARA UN RETRASO EN RUTA DE (número) MINUTOS.	AT (time or position) DESCEND TO (level) FOR EN-ROUTE DELAY OF (number) MINUTES.
--	--

4.10.3.2.8.

Instrucciones sobre separación.

a) CRUCE (punto significativo) A LAS (hora);	a) CROSS (significant point) AT (time);
b) AVISE SI PUEDE CRUZAR (punto significativo) A LAS (hora);	b) ADVISE IF ABLE TO CROSS (significant point) AT (time);
c) MANTENGA MACH (número).	c) MAINTAIN MACH (number).

4.10.3.2.9.

Operaciones RVSM en el espacio aéreo EUR RVSM.

Para que un controlador averigüe el estado de aprobación RVSM de una aeronave ...	
a) (distintivo de llamada) CONFIRME RVSM APROBADA.	a) (call sign) CONFIRM RVSM APPROVED.
Para que un piloto informe que no tiene aprobación RVSM ...	
1) en la llamada inicial en cualquier frecuencia dentro del espacio aéreo EUR RVSM (los controladores colacionarán con la misma frase); y	
2) en todas las solicitudes de cambios de nivel de vuelo de los niveles de vuelo dentro del espacio aéreo EUR RVSM; y	
3) en todas las colaciones de autorizaciones sobre niveles de vuelo de los niveles de vuelo dentro del espacio aéreo EUR RVSM.	
Además, excepto en el caso de aeronaves de Estado, los pilotos incluirán esta frase RTF para colacionar autorizaciones de niveles de vuelo que impliquen el tránsito vertical a través de FL 290 o FL 410.	
b) RVSM NEGATIVA *	b) NEGATIVE RVSM *
Para que un piloto informe que tiene aprobación RVSM ...	

c) AFIRMA RVSM *	c) AFFIRM RVSM *
Para que el piloto de una aeronave de Estado sin aprobación RVSM notifique que no posee aprobación RVSM en respuesta a la frase indicada en a) ...	
d) AERONAVE DE ESTADO RVSM NEGATIVA *	d) NEGATIVE RVSM STATE AIRCRAFT*
Para que el control de tránsito aéreo niegue una autorización para entrar en el espacio aéreo EUR RVSM.	
e) (distintivo de llamada) IMPOSIBLE APROBAR ENTRADA EN ESPACIO AÉREO RVSM, MANTENGA [o DESCENDIDA A, o ASCIENDA A] NIVEL DE VUELO (número)	e) (call sign) UNABLE CLEARANCE INTO RVSM AIRSPACE, MAINTAIN [or DESCEND TO, or CLIMB TO] FLIGHT LEVEL (number)
Para que un piloto notifique cuando una turbulencia fuerte afecte la capacidad de la aeronave para mantener los requisitos de mantenimiento de altura para la RVSM.	
f) RVSM IMPOSIBLE DEBIDO A TURBULENCIA *	f) UNABLE RVSM DUE TURBULENCE *
Para que un piloto notifique que el equipo de aeronave se ha degradado por debajo de los MASPS requeridos para el vuelo dentro del espacio aéreo EUR RVSM. Esta frase debe usarse para comunicar, inicialmente, la imposibilidad de cumplir los MASPS y después, en el contacto inicial en todas las frecuencias dentro de los límites laterales del espacio aéreo EUR RVSM, hasta el momento en que el problema deje de existir o la aeronave haya abandonado el espacio aéreo RVSM.	
g) RVSM IMPOSIBLE DEBIDO A EQUIPO *	g) UNABLE RVSM DUE EQUIPMENT *
Para que un piloto notifique la capacidad de reanudar la operación dentro del espacio aéreo EUR RVSM después de una contingencia de equipo o relacionada con el tiempo.	
h) LISTO PARA REANUDAR RVSM *	h) READY TO RESUME RVSM *
Para que un controlador confirme que una aeronave ha recuperado su aprobación RVSM o para confirmar que el piloto está listo para reanudar las operaciones RVSM.	
i) NOTIFIQUE LISTO PARA REANUDAR RVSM	i) REPORT READY TO RESUME RVSM

4.10.3.3.

Servicio de control de aproximación.

4.10.3.3.1.

Instrucciones para la salida.

a) DESPUÉS DE LA SALIDA VIRE DERECHA (o IZQUIERDA) RUMBO (tres cifras);	a) AFTER DEPARTURE TURN RIGHT (or LEFT) HEADING (three digits);
b) VIRE DERECHA (o IZQUIERDA) RUMBO (tres cifras);	b) TURN RIGHT (or LEFT) HEADING (three digits);
c) DIRÍJASE (tres cifras) GRADOS [MAGNÉTICOS (o GEOGRÁFICOS)] HACIA (o DESDE) (punto significativo) HASTA (hora, o ALCANZAR (punto de referencia o punto significativo o nivel)) [ANTES DE ESTABLECER EL RUMBO];	c) TRACK (three digits) DEGREES [MAGNETIC (or TRUE)] TO (or FROM) (significant point) UNTIL (time, or REACHING (fix or significant point or level)) [BEFORE SETTING HEADING];
d) ESTABLEZCA RUMBO A LAS (o ANTES o DESPUÉS DE) (hora);	d) SET HEADING AT (or BEFORE, or LATER THAN) (time);
e) ESTABLEZCA RUMBO A (o DIRÍJASE A) (punto significativo) A LAS (o ANTES DE LAS, o DESPUÉS DE LAS) (hora);	e) SET HEADING TO (or DIRECT) (significant point) AT (or BEFORE, or LATER THAN) (time);
f) DESPUÉS DE ALCANZAR (o PASAR) (nivel o punto significativo) ESTABLEZCA RUMBO [DIRECTO A] (punto significativo);	f) AFTER REACHING (or PASSING) (level or significant point) SET HEADING [DIRECT] (significant point);
g) AUTORIZADO VÍA (designación)	g) CLEARED VIA (designation)
<i>Nota.- En la sección 4.3.12.2. figuran las condiciones relacionadas con el uso de esta frase.</i>	<i>Note.- Conditions associated with the use of this phrase are in 4.3.12.2.</i>

4.10.3.3.2.

Instrucciones para la aproximación.

a) AUTORIZADO VÍA (designación);	a) CLEARED VIA (designation);
b) AUTORIZADO A (límite de la autorización) VÍA (designación);	b) CLEARED TO (clearance limit) VIA (designation);
c) AUTORIZADO VÍA (detalles de la ruta que se ha de seguir);	c) CLEARED VIA (details of route to be followed);
d) AUTORIZADO APROXIMACIÓN (tipo de aproximación) [PISTA (número)];	d) CLEARED (type approach) APPROACH [RUNWAY (number)];

e) AUTORIZADO APROXIMACIÓN [PISTA (número)];	e) CLEARED APPROACH [RUNWAY (number)];
f) INICIE APROXIMACIÓN A LAS (hora);	f) COMMENCE APPROACH AT (time);
g) * SOLICITO APROXIMACIÓN [(tipo)] DIRECTA;	g) * REQUEST STRAIGHT-IN [(type)] APPROACH;
h) AUTORIZADO APROXIMACIÓN [(tipo)] DIRECTA [PISTA (número)];	h) CLEARED STRAIGHT-IN [(type)] APPROACH [RUNWAY (number)];
i) NOTIFIQUE CONTACTO VISUAL;	i) REPORT VISUAL;
j) NOTIFIQUE [LUCES DE] PISTA A LA VISTA;	j) REPORT RUNWAY [LIGHTS] IN SIGHT;
k) * SOLICITO APROXIMACIÓN VISUAL;	k) * REQUEST VISUAL APPROACH;
l) AUTORIZADO APROXIMACIÓN VISUAL PISTA (número);	l) CLEARED VISUAL APPROACH RUNWAY (number);
m) NOTIFIQUE (punto significativo); (EN ALEJAMIENTO o ACERCAMIENTO);	m) REPORT (significant point); (OUTBOUND or INBOUND);
n) * SOLICITO DESCENSO VMC;	n) * REQUEST VMC DESCENT;
o) MANTENGA SU PROPIA SEPARACIÓN;	o) MAINTAIN OWN SEPARATION;
p) MANTENGA VMC;	p) MAINTAIN VMC;
q) ¿CONOCE PROCEDIMIENTO APROXIMACIÓN (nombre)?	q) ARE YOU FAMILIAR WITH (name) APPROACH PROCEDURE?
r) NOTIFIQUE CAPACIDAD MLS;	r) REPORT MLS CAPABILITY;
s) * SOLICITO APROXIMACIÓN (tipo de aproximación [PISTA (número)]);	s) * REQUEST (type of approach) APPROACH [RUNWAY (number)];
t) * SOLICITO (designador MLS/RNAV en lenguaje claro);	t) * REQUEST (MLS/RNAV plain language designator);
u) AUTORIZADO (designador MLS/RNAV en lenguaje claro);	u) CLEARED (MLS/RNAV plain language designator);
v) AUTORIZADO APROXIMACIÓN (tipo de aproximación) PISTA (número). DESPLAZAMIENTO LATERAL A (número).	v) CLEARED (type of approach) APPROACH RUNWAY (number). SIDE STEP TO RUNWAY (number).
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.3.3.

Instrucciones para la espera.

... visual:	
-------------	--

a) MANTENGA ESPERA VISUAL [SOBRE] (posición) (o ENTRE (dos referencias topográficas claves));	a) HOLD VISUAL [OVER] (position), (or BETWEEN (two prominent landmarks));
... procedimiento de espera publicado sobre una instalación o punto de referencia:	
b) ESPERE EN (punto significativo, nombre de la instalación o punto de referencia) (nivel) PREVEA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora);	b) HOLD AT (significant point, name of facility or fix) (level) EXPECT APPROACH (or FURTHER CLEARANCE AT (time);
... cuando el piloto requiere una descripción verbal del procedimiento de espera basado en una instalación (VOR o NDB):	
c) * SOLICITO INSTRUCCIONES DE ESPERA;	c) * REQUEST HOLDING INSTRUCTIONS;
d) ESPERA EN (nombre de la instalación) (distintivo de llamada y frecuencia, si es necesario) (nivel) DERROTA ACERCAMIENTO (tres cifras) GRADOS VIRAJE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA) TIEMPO ALEJAMIENTO (número) MINUTOS (instrucciones adicionales, si es necesario);	d) HOLD AT (name of facility) (call sign and frequency, if necessary) (level) INBOUND TRACK (three digits) DEGREES RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN OUTBOUND TIME (number) MINUTES (additional instructions, if necessary);
e) ESPERA SOBRE EL RADIAL (tres cifras) DEL VOR (nombre) (distintivo de llamada y frecuencia, si es necesario) A (distancia DME (o ENTRE (distancia) Y (distancia) DME) (nivel) DERROTA DE ACERCAMIENTO (tres cifras) CIRCUITO A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA) (instrucciones adicionales si necesario).	e) HOLD ON THE (three digits) RADIAL OF THE (name) VOR (call sign and frequency, if necessary) AT (distance) DME (or BETWEEN (distance) AND (distance) DME) (level) INBOUND TRACK (three digits) RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN (additional instructions, if necessary).
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.3.4.

Hora prevista de aproximación.

a) NO SE PREVE DEMORA;	a) NO DELAY EXPECTED;
b) HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN (hora);	b) EXPECTED APPROACH TIME (time);
c) REVISIÓN DE HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN (hora);	c) REVISED EXPECTED APPROACH TIME (time);
d) DEMORA NO DETERMINADA (motivos).	d) DELAY NOT DETERMINED (reasons).

4.10.3.4.

Fraseología que ha de utilizarse en el aeródromo y en su proximidad.

4.10.3.4.1.

Identificación de la aeronave.

ENCIENDA UN FARO DE ATERRIZAJE	SHOW LANDING LIGHT
--------------------------------	--------------------

4.10.3.4.2.

Confirmación por medios visuales.

a) CONFIRME MOVIENDO ALERONES (o TIMÓN DE DIRECCIÓN);	a) ACKNOWLEDGE BY MOVING AILERONS (or RUDDER);
b) CONFIRME BALANCEANDO ALAS;	b) ACKNOWLEDGE BY ROCKING WINGS;
c) CONFIRME ENCENDIENDO Y APAGANDO FAROS DE ATERRIZAJE	c) ACKNOWLEDGE BY FLASHING LANDING LIGHTS.

4.10.3.4.3.

Procedimiento de puesta en marcha.

a) * [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO PUESTA EN MARCHA;	a) * [aircraft location] REQUEST START UP;
... solicitud de autorización para poner en marcha los motores:	
b) * [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO PUESTA EN MARCHA, INFORMACIÓN (identificación ATIS);	b) * [aircraft location] REQUEST START UP, INFORMATION (ATIS identification);
... respuesta del ATC:	
c) PUESTA EN MARCHA APROBADA;	c) START UP APPROVED;
d) PONGA EN MARCHA A LAS (hora);	d) START UP AT (time);
e) PREVEA PUESTA EN MARCHA A LAS (hora);	e) EXPECT START UP AT (time);
f) PUESTA EN MARCHA A SU DISCRECIÓN;	f) START UP AT OWN DISCRETION;
g) PREVEA SU SALIDA A LAS (hora) PUESTA EN MARCHA A SU DISCRECIÓN.	g) EXPECT DEPARTURE (time) START UP AT OWN DISCRETION.
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.4.4.

Procedimientos de puesta en marcha (personal de tierra y de a bordo).

a) ¿[ESTA USTED] LISTO PARA PUESTA EN MARCHA?;	a) [ARE YOU] READY TO START UP?;
b) * PONIENDO EN MARCHA [número(s) del (de los) motor(es)].	b) * STARTING NUMBER [engine number(s)].
<i>NOTA 1.- Después de este diálogo el personal de tierra deberá responder mediante el intercomunicador, o bien mediante una señal visual clara para indicar que está todo despejado y que la puesta en marcha puede tener lugar como se ha indicado.</i>	<i>NOTE 1.- The ground crew should follow this exchange by either a reply on the intercom or a distinct visual to indicate that all is clear and that the start-up as indicated may proceed.</i>
<i>NOTA 2.- La identificación inequívoca de las partes interesadas es indispensable en cualquier comunicación entre el personal de tierra y los pilotos.</i>	<i>NOTE 2.- Unambiguous identification of the parties concerned is essential in any communications between ground crew and pilots.</i>
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.4.5.

Procedimientos de retroceso remolcado.

<i>Nota.- Cuando lo prescriban los procedimientos locales, la autorización para el retroceso remolcado debe obtenerse de la torre de control.</i>	
... aeronave/ATC:	
a) * [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO RETROCESO REMOLCADO;	a) * [aircraft location] REQUEST PUSH BACK;
b) RETROCESO REMOLCADO APROBADO;	b) PUSH BACK APPROVED;
c) ESPERE;	c) STANDBY;
d) RETROCESO REMOLCADO A SU DISCRECIÓN;	d) PUSH BACK AT OWN DISCRETION;
e) PREVEA (número) MINUTOS DE DEMORA DEBIDO A (razón);	e) EXPECT (number) MINUTES DELAY DUE (reason);
... (personal de tierra/cabina de pilotaje):	
f) ¿ESTÁ USTED LISTO PARA RETROCESO REMOLCADO?;	f) ARE YOU READY FOR PUSH BACK?;
g) * LISTO PARA RETROCESO REMOLCADO;	g) * READY FOR PUSH BACK;
h) CONFIRME FRENOS SUELTOS;	h) CONFIRM BRAKES RELEASED;

i) * FRENOS SUELTOS;	i) * BRAKES RELEASED;
j) COMIENZE RETROCESO REMOLCADO;	j) COMMENCING PUSH BACK;
k) RETROCESO REMOLCADO COMPLETADO;	k) PUSH BACK COMPLETED;
l) * PARE RETROCESO REMOLCADO;	l) * STOP PUSH BACK;
m) CONFIRME FRENOS PUESTOS;	m) CONFIRM BRAKES SET;
n) * FRENOS PUESTOS;	n) * BRAKES SET;
o) * DESCONECTE;	o) * DISCONNECT;
p) DESCONECTANDO, ESPERE INDICACIÓN VISUAL A SU IZQUIERDA (o DERECHA).	p) DISCONNECTING STANDBY FOR VISUAL AT YOUR LEFT (or RIGHT).
<i>NOTA.- Después de este diálogo viene una señal visual al piloto para indicar que se ha terminado la desconexión y que todo está despejado para el rodaje.</i>	<i>NOTE.- This exchange is followed by a visual signal to the pilot to indicate that disconnect is completed and all is clear for taxiing.</i>
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.4.6.

Procedimientos de remolque.

a) * SOLICITO REMOLQUE [nombre de la compañía] DESDE (emplazamiento) HASTA (emplazamiento);	a) * REQUEST TOW [company name] (aircraft type) FROM (location) TO (location);
... respuesta del ATC:	
b) REMOLQUE APROBADO VÍA (trayecto concreto que ha de seguirse);	b) TOW APPROVED VIA (specific routing to be followed);
c) MANTENGA POSICIÓN;	c) HOLD POSITION;
d) ESPERE.	d) STANDBY.
* Indica transmisión efectuada por aeronave/vehículo remolcador.	* Denotes transmission from aircraft/tow vehicle combination.

4.10.3.4.7.

Para solicitar verificación de la hora o datos del aeródromo para la salida.

a) * SOLICITO VERIFICACIÓN DE HORA;	a) * REQUEST TIME CHECK;
b) HORA (minutos);	b) TIME (minutes);
...cuando no se dispone de radio-difusión ATIS:	

c) * SOLICITO INFORMACIÓN DE SALIDA;	c) REQUEST DEPARTURE INFORMATION;
d) PISTA (número), VIENTO (dirección y velocidad), QNH (detalles), TEMPERATURA (detalles), [VISIBILIDAD PARA EL DESPEGUE (detalles) (o RVR (detalles)).	d) RUNWAY (number), WIND (direction and speed), QNH (detail), TEMPERATURE (detail), [VISIBILITY FOR TAKEOFF (detail) (or RVR (detail)).
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.4.8.

Procedimientos de rodaje.

... para la salida:	
a) * [tipo de aeronave] [categoría de estela turbulenta si es "pesada"] [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO RODAJE [intenciones];	a) * [aircraft type] [wake turbulence category if "heavy"] [aircraft location] REQUEST TAXI [intentions];
b) * [tipo de aeronave] [categoría de estela turbulenta si es "pesada"] [emplazamiento de la aeronave] (reglas de vuelo) A (aeródromo de destino SOLICITO RODAJE [intenciones];	b) * [aircraft type] [wake turbulence category if "heavy"] [aircraft location] (flight rules) TO (aerodrome of destination) REQUEST TAXI [intentions];
c) RUEDE A PUNTO DE ESPERA [número] [PISTA (número)] [HORA (minutos)];	c) TAXI TO HOLDING POINT [number] [RUNWAY (number)] [TIME (minutes)];
...cuando se necesitan instrucciones detalladas para el rodaje:	
d) * [tipo de aeronave] [categoría de estela turbulenta si es "pesada"] SOLICITO INSTRUCCIONES DE RODAJE DETALLADAS;	d) * [aircraft type] [wake turbulence category if "heavy"] REQUEST DETAILED TAXI INSTRUCTIONS;
e) RUEDE VÍA (trayecto concreto que ha de seguirse) HASTA PUNTO DE ESPERA [número] [PISTA (número)] [HORA (minutos)];	e) TAXI VIA (specific routing to be followed) TO HOLDING POINT [number] [RUNWAY (number)] [TIME (minutes)];
...cuando no se dispone de información de aeródromo proveniente de otra fuente, por ejemplo ATIS:	
f) RUEDE A PUNTO DE ESPERA [número] (seguido de información de aeródromo cuando corresponda) [HORA (minutos)];	f) TAXI TO HOLDING POINT [number] (followed by aerodrome information as applicable) [TIME (minutes)];
g) TOME (o VIRE) PRIMERA (o SEGUNDA) INTERSECCIÓN A IZQUIERDA (O DERECHA);	g) TAKE (or TURN) FIRST (or SECOND) LEFT (or RIGHT);

h) RUEDE VÍA (identificación de calle de rodaje):	h) TAXI VIA (identification of taxiway);
i) RUEDE VÍA PISTA (número);	i) TAXI VIA RUNWAY (number);
j) RUEDE A TERMINAL (u otro emplazamiento, por ejemplo, ZONA DE AVIACIÓN GENERAL) [PUESTO ESTACIONAMIENTO (número)];	j) TAXI TO TERMINAL (or other location, e.g. GENERAL AVIATION AREA) [STAND (number)];
...para operaciones de helicópteros	
k) * SOLICITO RODAJE AÉREO DESDE (o VÍA) HASTA (emplazamiento o encaminamiento, según corresponda);	k) * REQUEST AIR-TAXIING FROM (or VIA) TO (location or routing as appropriate);
l) EFECTÚE RODAJE AÉREO HASTA (o VÍA) (emplazamiento o encaminamiento según corresponda) [PRECAUCIÓN (polvo, ventisca alta, detritos libres, aeronaves ligeras en rodaje, personal, etc.)];	l) AIR-TAXI TO (or VIA) (location or routing as appropriate) [CAUTION (dust, blowing snow, loose debris, taxiing light aircraft, personnel, etc)];
m) EFECTÚE RODAJE AÉREO VÍA (ruta directa, solicitada o especificada) HASTA (emplazamiento, helipuerto, área de operaciones o movimiento, pista activa o inactiva) . EVITE (aeronave o vehículos o personal).	m) AIR-TAXI VIA (direct, as requested, or specified route) TO (location, heliport, operating or movement area, active or inactive runway). AVOID (aircraft or vehicles or personnel).
... después del aterrizaje:	
n) * SOLICITO REGRESAR POR LA PISTA;	n) * REQUEST BACKTRACK;
o) REGRESO POR LA PISTA APROBADO;	o) BACKTRACK APPROVED;
p) PISTA DE REGRESO (número);	p) BACKTRACK RUNWAY (number);
... en general:	
q) * [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO RODAJE HASTA (destino en el aeródromo);	q) * [aircraft location] REQUEST TAXI TO (destination on aerodrome);
r) RUEDE EN LÍNEA RECTA;	r) TAXI STRAIGHT AHEAD;
s) RUEDE CON CUIDADO;	s) TAXI WITH CAUTION;
t) CEDA PASO A (descripción y posición de otras aeronaves);	t) GIVE WAY TO (description and position of other aircraft);
u) * CEDO PASO A (tránsito);	u) * GIVING WAY TO (traffic);
v) * TRÁNSITO (o tipo de aeronave) A LA VISTA;	v) * TRAFFIC (or type of aircraft) IN SIGHT;
w) RUEDE A APARTADERO DE ESPERA	w) TAXI INTO HOLDING BAY;
x) SIGA (descripción de otra aeronave o vehículo);	x) FOLLOW (description of other aircraft or vehicle);
y) DEJE LA PISTA LIBRE;	y) VACATE RUNWAY;

z) * PISTA LIBRE;	z) * RUNWAY VACATED;
aa) ACELERE RODAJE [motivo];	aa) EXPEDITE TAXI [reason];
bb) * ACELERANDO RODAJE;	bb) * EXPEDITING;
cc) [PRECAUCI'ÓN] RUEDE MÁS DESPACIO [motivo];	cc) [CAUTION] TAXI SLOWER [reason];
dd) * RODANDO MÁS DESPACIO.	dd) * SLOWING DOWN.
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.4.9.

Espera.

a) + ESPERE (dirección) DE (posición, número de la pista, etc.);	a) + HOLD (direction) OF (position, runway number etc.);
b) + MANTENGA POSICIÓN;	b) + HOLD POSITION;
c) + ESPERE A (distancia) DE posición);	c) + HOLD (distance) FROM (position);
... para esperar no más cerca de una pista de lo indicado en 4.5.10.3.:	
d) + ESPERE CERCA DE (posición);	d) + HOLD SHORT OF (position);
e) * ESPERO;	e) * HOLDING;
f) * ESPERO CERCA.	f) * HOLDING SHORT.
+ Requiere acuse de recibo concreto por parte del piloto.	+ Requires specific acknowledgement from the pilot.
* Indica transmisión del piloto. Las palabras de procedimiento RECIBIDO y COMPRENDIDO representan un acuse de recibo insufiente a las instrucciones ESPERE, MANTENGA POSICIÓN y ESPERE CERCA DE (posición). En cada caso, el acuse de recibo consistirá en las frases ESPERO o ESPERO CERCA, según corresponda.	* Denotes pilot transmission. The procedure words ROGER and WILCO are insufficient acknowledgement of the instructions HOLD, HOLD POSITION and HOLD SHORT OF (position). In each case the acknowledgement shall be by the phraseology HOLDING or HOLDING SHORT, as appropriate.

4.10.3.4.10.

Para cruzar una pista.

a) * SOLICITO CRUZAR PISTA (número);	a) * REQUEST CROSS RUNWAY (number);
--------------------------------------	-------------------------------------

NOTA.- Si la torre de control no pudiera ver la aeronave que cruza (por ser de noche, por la escasa visibilidad, etc.), la instrucción debe ir acompañada en todos los casos de una petición de notificación cuando la aeronave haya dejado la pista libre.	NOTE.- If the control tower is unable to see the crossing aircraft (e.g. night, low visibility, etc), the instruction should always be accompanied by a request to report when the aircraft has vacated and is clear of the runway.
b) CRUCE PISTA (número) [NOTIFIQUE PISTA LIBRE];	b) CROSS RUNWAY (number) [REPORT VACATED];
c) APRESURE CRUCE PISTA (número) TRÁNSITO (tipo de aeronave) (distancia) KILÓMETROS (o MILLAS) FINAL;	c) EXPEDITE CROSSING RUNWAY (number) TRAFFIC (aircraft type) (distance) KILOMETRES (or MILES) FINAL;
d) * PISTA LIBRE.	d) * RUNWAY VACATED.
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.
NOTA 1.- Salvo especificación en contrario por el ATC, una instrucción de rodaje que contiene un límite de rodaje más allá de una pista, lleva en sí la autorización para cruzar esa pista.	
NOTA 2.- Cuando se le pida, el piloto notificará "PISTA LIBRE" cuando la aeronave haya despejado por completo la pista.	

4.10.3.4.11.

Preparación para el despegue.

a) IMPOSIBLE CONCEDER RUTA SALIDA (designador) DEBIDO (razones);	a) UNABLE TO ISSUE (designator) DEPARTURE (reasons);
b) NOTIFIQUE CUANDO LISTO [PARA SALIDA];	b) REPORT WHEN READY [FOR DEPARTURE];
c) ¿ESTÁ LISTO [PARA SALIDA]?;	c) ARE YOU READY [FOR DEPARTURE]?;
d) ¿ESTÁ LISTO PARA SALIDA INMEDIATA?;	d) ARE YOU READY FOR IMMEDIATE DEPARTURE?;
e) * LISTO;	e) * READY;
... si no se puede autorizar el despegue:	
f) ESPERE [motivo];	f) WAIT [reason];
... autorización para entrar a la pista y esperar la autorización de despegue:	
g) RUEDE A POSICIÓN;	g) LINE UP;
NOTA.- A continuación puede ir f).	NOTE.- May be followed by phraseology f).
h) + RUEDE A POSICIÓN PISTA (número);	h) + LINE UP RUNWAY (number);

i) RUEDE A POSICIÓN. ESTÉ LISTO PARA SALIDA INMEDIATA;	i) LINE UP. BE READY FOR IMMEDIATE DEPARTURE;
... autorizaciones condicionales:	
j) ++ (condición) RUEDE A POSICIÓN;	j) ++ (condition) LINE UP;
... acuse de recibo de una autorización condicional:	
k) * (condición) RUEDO A POSICIÓN;	k) * (condition) LINING UP;
... confirmación, o no confirmación de la colación de autorización condicional:	
l) CORRECTO (o REPITO... (según corresponda)).	l) [THAT IS] CORRECT (or I SAY AGAIN... (as appropriate)).
m) * SOLICITO SALIDA DESDE INTERSECCIÓN PISTA (número) CON (CALLE DE RODAJE (designador)) (o PISTA (número));	m) * REQUEST DEPARTURE FROM RUNWAY (number) INTERSECTION WITH (TAXIWAY (designator)) (or RUNWAY (number));
n) NOTIFIQUE SI PUEDE SALIR DESDE INTERSECCIÓN PISTA (número) CON (CALLE DE RODAJE (designador)) (o PISTA (número))	n) REPORT IF ABLE TO DEPART FROM RUNWAY (number) INTERSECTION WITH (TAXIWAY (designator)) (or RUNWAY (number));
o) DESDE INTERSECCIÓN PISTA (número) CON (CALLE DE RODAJE (designador)) (o PISTA (número)) (distancia) METROS DISPONIBLES	o) FROM RUNWAY (number) INTERSECTION WITH (TAXYWAY (designator)) (or RUNWAY (number)) (distance) METRES AVAILABLE
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.
+ Cuando exista posibilidad de confusión durante operaciones en varias pistas a la vez.	+ When there is the possibility of confusion during multiple runway operations.
++ Las disposiciones relativas al uso de las autorizaciones condicionales figuran en 4.10.2.4.	++ Provisions concerning the use of conditional clearances are contained in 4.10.2.4.

4.10.3.4.12.

Autorización de despegue.

a) AUTORIZADO A DESPEGAR [NOTIFIQUE EN EL AIRE];	a) CLEARED FOR TAKE-OFF [REPORT AIRBORNE];
... cuando haya posibilidad de confusión:	
b) AUTORIZADO A DESPEGAR PISTA (número);	b) CLEARED FOR TAKE-OFF RUNWAY (number);

... cuando no se ha cumplido con la autorización de despegue:	
c) DESPEGUE INMEDIATO O DEJE LA PISTA LIBRE;	c) TAKE OFF IMMEDIATELY OR VACATE RUNWAY;
d) DESPEGUE INMEDIATO O ESPERE CERCA DE LA PISTA;	d) TAKE OFF IMMEDIATELY OR HOLD SHORT OF RUNWAY;
... para cancelar autorización de despegue:	
e) MANTENGA POSICIÓN, CANCELE REPITO CANCELE DESPEGUE (motivo);	e) HOLD POSITION, CANCEL I SAY AGAIN CANCEL TAKE-OFF (reasons);
f) * MANTENGO POSICIÓN;	f) * HOLDING;
...para detener un despegue en situaciones de emergencia:	
g) PARE INMEDIATAMENTE (se repite el distintivo de llamada de la aeronave) PARE INMEDIATAMENTE;	g) STOP IMMEDIATELY (repeat aircraft call sign) STOP IMMEDIATELY;
h) * PARO;	h) * STOPPING;
...para operaciones de helicópteros desde áreas que no sean las de maniobras	
i) AUTORIZADO A DESPEGAR DESDE (posición actual, calle de rodaje, área de aproximación final y de despegue, pista, número);	i) CLEARED FOR TAKE-OFF FROM (present position, taxiway, final approach and take-off area, runway and number);
j) * SOLICITO INSTRUCCIONES DE SALIDA;	j) * REQUEST DEPARTURE INSTRUCTIONS;
k) DESPUÉS DE LA SALIDA, VIRE DERECHA (o IZQUIERDA, o ASCIENDA) instrucciones según corresponda).	k) AFTER DEPARTURE TURN RIGHT (or LEFT, or CLIMB) (instructions as appropriate).
* Indica transmisión del piloto. MANTENGO POSICIÓN y PARO son las respuestas reglamentarias a e) y g), respectivamente.	* Denotes pilot transmission. HOLDING and STOPPING are the procedural responses to e) and g) respectively.

4.10.3.4.13.

Después del despegue.

a) * SOLICITO VIRAJE DERECHA (o IZQUIERDA) [CUANDO EN EL AIRE];	a) REQUEST RIGHT (or LEFT) TURN [WHEN AIRBORNE];
b) APROBADO VIRAJE DERECHA (o IZQUIERDA);	b) RIGHT (or LEFT) TURN APPROVED;

c) SE AVISARÁ POSTERIORMENTE PARA VIRAJE DERECHA (o IZQUIERDA);	c) WILL ADVISE LATER FOR RIGHT (or LEFT) TURN;
d) EN EL AIRE A LAS (hora);	d) AIRBORNE (time);
e) DESPUÉS DE PASAR (nivel) (instrucciones);	e) AFTER PASSING (level) (instructions);
... rumbo que ha de seguirse:	
f) CONTINÚE EN (dirección magnética de la pista) (instrucciones);	f) CONTINUE ON (magnetic direction of runway) (instructions);
... cuando ha de seguirse una derrota determinada:	
g) DIRÍJASE (orientación magnética de la pista) (instrucciones);	g) TRACK (magnetic direction of runway) (instructions);
h) ASCIENDA DIRECTAMENTE (instrucciones).	h) CLIMB STRAIGHT AHEAD (instructions);
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission

4.10.3.4.14.

Entrada en el circuito de tránsito de un aeródromo.

a) * [tipo de aeronave] (posición) (nivel) PARA ATERRIZAR;	a) * [aircraft type] (position) (level) FOR LANDING;
b) ENTRE EN (posición en el circuito) (número de pista) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (dirección y velocidad) [TEMPERATURA (grados Celsius)] [TEMPERATURA (grados Celsius)] QNH (o QFE) (detalle) [HECTOPASCALS] [TRÁNSITO (detalles)];	b) JOIN (position in circuit) (runway number) [SURFACE] WIND (direction and speed) [TEMPERATURE (degrees Celsius)] [TEMPERATURE (degrees Celsius)] QNH (or QFE) (detail) [HECTOPASCALS] [TRAFFIC (detail)]; ... / ...
c) EFECTÚE APROXIMACIÓN DIRECTA, PISTA (número) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (dirección y velocidad) [TEMPERATURA (grados Celsius)] [TEMPERATURA (grados Celsius)] QNH (o QFE) (detalles) [HECTOPASCALS] [TRÁNSITO (detalles)];	c) MAKE STRAIGHT-IN APPROACH, RUNWAY (number) [SURFACE] WIND (direction and speed) [TEMPERATURE (degrees Celsius)] [TEMPERATURE (degrees Celsius)] QNH (or QFE) (detail) [HECTOPASCALS] [TRAFFIC (detail)];
... cuando se usa el circuito de tránsito por la derecha:	
d) ENTRE POR LA DERECHA (posición en circuito) (número de pista) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (dirección y velocidad) [TEMPERATURA (grados Celsius)] [TEMPERATURA (grados Celsius)] QNH (o QFE) (detalles) [HECTOPASCALS] [TRÁNSITO (detalles)];	d) JOIN RIGHT HAND (position in circuit) (runway number) [SURFACE] WIND (direction and speed) [TEMPERATURE (degrees Celsius)] [TEMPERATURE (degrees Celsius)] QNH (or QFE) (detail) [HECTOPASCALS] [TRAFFIC (detail)];

... cuando se dispone de información ATIS:	
e) * (tipo de aeronave) (posición) (nivel) INFORMACIÓN (identificación ATIS) PARA ATERRIZAR;	e) * (aircraft type) (position) (level) INFORMATION (ATIS identification) FOR LANDING;
f) ENTRE EN (posición en circuito) [PISTA (número)] QNH (o QFE) (detalles) [HECTOPASCALES] [TRÁNSITO (detalle)].	f) JOIN (position in circuit) [RUNWAY (number)] QNH (or QFE) (detail) [HECTOPASCALS] [TRAFFIC (detail)].
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission

4.10.3.4.15.

En el circuito.

a) * (posición en el circuito, por ejemplo A FAVOR DEL VIENTO/FINAL);	a) * (position in circuit, e.g. DOWNWIND/FINAL);
b) NÚMERO... SIGA (tipo de aeronave y posición) [otras instrucciones si fuera necesario].	b) NUMBER... FOLLOW (aircraft type and position) [additional instructions if required].
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission

4.10.3.4.16.

Instrucciones para la aproximación.

a) EFECTÚE APROXIMACIÓN CORTA;	a) MAKE SHORT APPROACH;
b) EFECTÚE APROXIMACIÓN LARGA (o PROLONGUE A FAVOR DEL VIENTO);	b) MAKE LONG APPROACH (or EXTEND DOWNWIND);
c) NOTIFIQUE TRAMO BÁSICO (o FINAL, o FINAL LARGA);	c) REPORT BASE (or FINAL, or LONG FINAL);
d) CONTINÚE LA APROXIMACIÓN.	d) CONTINUE APPROACH.
<p><i>NOTA.- Se efectúa la notificación "FINAL LARGA" cuando la aeronave se dirige a la aproximación final a una distancia mayor de 7 km (4 NM) desde el punto de toma de contacto, o cuando la aeronave, en una aproximación directa, se halla a 15 km (9 NM) del punto de toma de contacto. En ambos casos se requiere la notificación "FINAL" a 7 km (4 NM) del punto de toma de contacto.</i></p>	

4.10.3.4.17.

Aterrizaje.

a) AUTORIZADO A ATERRIZAR;	a) CLEARED TO LAND;
... operaciones en varias pistas:	
b) AUTORIZADO A ATERRIZAR PISTA (número);	b) CLEARED TO LAND RUNWAY (number);
... operaciones especiales:	
c) AUTORIZADO A TOMA Y DESPEGUE;	c) CLEARED TOUCH AND GO;
d) ATERRIZAJE COMPLETO;	d) MAKE FULL STOP;
... para hacer una aproximación a lo largo de una pista, o paralelamente a ella, descendiendo a un nivel mínimo convenido:	
e) * SOLICITO APROXIMACIÓN BAJA (razones);	e) * REQUEST LOW APPROACH (reasons);
f) AUTORIZADO A APROXIMACIÓN BAJA [PISTA (número)] [(restricción) de altitud si fuera necesario] (instrucciones para dar otra vuelta al circuito)];	f) CLEARED LOW APPROACH [RUNWAY (number)] [(altitude restriction if required) (go around instructions)];
... para sobrevolar la torre de control u otro punto de observación para inspección visual por personas en tierra:	
g) * SOLICITO PASADA BAJA (razones);	g) * REQUEST LOW PASS (reasons);
h) AUTORIZADO A PASADA BAJA [como en (f)].	h) CLEARED LOW PASS [as in (f)].
... para operaciones de helicópteros:	
i) * SOLICITO APROXIMACIÓN DIRECTA (o EN CIRCUITO, VIRAJE IZQUIERDA (o DERECHA) HASTA (emplazamiento));	i) * REQUEST STRAIGHT-IN (or CIRCLING APPROACH, LEFT (or RIGHT) TURN TO (location));

j) EFECTÚE APROXIMACIÓN DIRECTA (o EN CIRCUITO), VIRE IZQUIERDA (o DERECHA) HACIA (emplazamiento, pista, calle de rodaje, área de aproximación final y de despegue) [LLEGADA (o RUTA DE LLEGADA) (número, nombre o código)]. [MANTENGA POSICIÓN ANTES DE (pista activa, prolongación del eje de la pista, otros lugares)]. [PERMANEZCA (orientación con respecto a o distancia) DE (la pista, el eje de la pista, otro helicóptero o aeronave)]. [PRECAUCIÓN (líneas de conducción de energía eléctrica, obstrucciones sin iluminar estela turbulenta, etc)]. AUTORIZADO A ATERRIZAR.	j) MAKE STRAIGHT-IN (or CIRCLING APPROACH, LEFT (or RIGHT) TURN TO (location, runway, taxiway, final approach and take-off area)) [ARRIVAL (or ARRIVAL ROUTE) (number, name, or code)]. [HOLD SHORT OF (active runway, extended runway centre line, other)]. [REMAIN (direction or distance) FROM (runway, runway centre line, other helicopter or aircraft)]. [CAUTION (power lines, unlighted obstructions, wake turbulence, etc.)]. CLEARED TO LAND.
... para autorizar un aterrizaje en cumplimiento de 4.5.15.2. y en aplicación de 4.5.15.1.1.1.	
k) DETRÁS DEL (tipo de aeronave) ATERRIZANDO (o DESPEGANDO) AUTORIZADO A ATERRIZAR.	k) BEHIND LANDING (or DEPARTING) (type of aircraft) CLEARED TO LAND.
... para autorizar un aterrizaje en cumplimiento de 4.5.15.2. y en aplicación de 4.5.15.1.1.b)	
l) DETRÁS DEL (tipo de aeronave) ATERRIZANDO EN PISTA (o DESPEGANDO DE PISTA) (número) AUTORIZADO A ATERRIZAR.	l) BEHIND (type of aircraft) LANDING RUNWAY (or TAKING OFF RUNWAY) (number). CLEARED TO LAND.
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.4.18.

Para demorar aeronaves.

a) CIRCULE ALREDEDOR AERÓDROMO;	a) CIRCLE THE AERODROME;
b) VUELE EN CIRCUITOS (HACIA LA DERECHA o HACIA LA IZQUIERDA) [DESDE SU POSICIÓN ACTUAL];	b) ORBIT (RIGHT, or LEFT) [FROM PRESENT POSITION];
c) DE OTRA VUELTA.	c) MAKE ANOTHER CIRCUIT.

4.10.3.4.19.

Aproximación frustrada.

a) META MOTOR;	a) GO AROUND;
b) * METO MOTOR.	b) * GOING AROUND;
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.3.4.20.

Información a las aeronaves.

a) TREN DE ATERRIZAJE PARECE ESTAR DESPLEGADO;	a) LANDING GEAR APPEARS DOWN;
b) LA RUEDA DERECHA (o IZQUIERDA, o DE PROA) PARECE ESTAR REPLEGADA (o DESPLEGADA);	b) RIGHT (or LEFT, or NOSE) WHEEL APPEARS UP (or DOWN);
c) LAS RUEDAS PARECEN ESTAR REPLEGADAS;	c) WHEELS APPEAR UP;
d) LA RUEDA DERECHA (o IZQUIERDA, o DE PROA) NO PARECE ESTAR REPLEGADA (o DESPLEGADA);	d) RIGHT (or LEFT, or NOSE) WHEEL DOES NOT APPEAR UP (or DOWN);
... estela turbulenta:	
e) PRECAUCIÓN ESTELA TURBULENTA;	e) CAUTION WAKE TURBULENCE;
... chorro de reactor en la plataforma o en la calle de rodaje:	
f) PRECAUCIÓN CHORRO DE REACTOR.	f) CAUTION JET BLAST.
... estela de aeronave de hélice:	
g) PRECAUCIÓN ESTELA	g) CAUTION SLIPSTREAM

4.10.3.4.21.

Después del aterrizaje.

a) LLAME A CONTROL DE SUPERFICIE (frecuencia);	a) CONTACT GROUND (frequency);
b) CUANDO DEJE PISTA LIBRE LLAME A CONTROL DE SUPERFICIE (frecuencia);	b) WHEN VACATED CONTACT GROUND (frequency);
c) APRESÚRESE A DEJAR PISTA LIBRE;	c) EXPEDITE VACATING;
d) SU PUESTO (o PUERTA) (designación);	d) YOUR STAND (or GATE) (designation);

e) TOME (o VIRE EN) LA PRIMERA (o LA SEGUNDA, o LA CONVENIENTE) INTERSECCIÓN A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) Y LLAME A CONTROL DE SUPERFICIE (frecuencia).	e) TAKE (or TURN) FIRST (or SECOND, or CONVENIENT) LEFT (or RIGHT) AND CONTACT GROUND (frequency).
...para operaciones de helicópteros	
f) EFECTÚE RODAJE AÉREO HASTA EL PUESTO DE HELICÓPTEROS (o) PUESTO DE ESTACIONAMIENTO DE HELICÓPTEROS (área);	f) AIR-TAXI TO HELICOPTER STAND (or) HELICOPTER PARKING POSITION (area);
g) EFECTÚE RODAJE AÉREO HASTA (o VÍA) (emplazamiento o encaminamiento, según corresponda) [PRECAUCIÓN (polvo, ventisca alta, detritos libres, aeronaves ligeras en rodaje, personal, etc)];	g) AIR-TAXI TO (or VIA) (location or routing as appropriate) [CAUTION (dust, blowing snow, loose debris, taxiing light aircraft, personnel, etc)];
h) EFECTÚE RODAJE AÉREO VÍA (ruta directa, solicitada o especificada) HASTA (emplazamiento, helipuerto, área de operaciones o movimiento, pista activa o inactiva). EVITE (aeronave o vehículos o personal).	h) AIR-TAXI VIA (direct, as requested, or specified route) TO (location, heliport, operating or movement area, active or inactive runway). AVOID (aircraft or vehicles or personnel).

4.10.3.4.22.

Transmisión de SLOT y mensajes relacionados con el SLOT.

...Transmisión de CTOT.	
a) SLOT (hora).	a) SLOT (time).
...Cambio de CTOT.	
b) SLOT REVISADO (hora)	b) REVISED SLOT (time)
...Cancelación CTOT.	
c) SLOT CANCELADO, NOTIFIQUE LISTO.	c) SLOT CANCELLED, REPORT READY.
...Suspensión de un vuelo hasta un nuevo EOBT.	
d) VUELO SUSPENDIDO HASTA (hora), DEBIDO A (razón).	d) FLIGHT SUSPENDED UNTIL (time) DUE (reason)
...Suspensión de un vuelo con un RVR (nuevo o inferior que el del vuelo).	
e) VUELO SUSPENDIDO. NUEVO RVR (distancia)	e) FLIGHT SUSPENDED. NEW RVR (distance)

...Suspensión de un vuelo hasta nuevo aviso (no se conoce el nuevo EOBT).	
f) VUELO SUSPENDIDO HASTA NUEVO AVISO, DEBIDO A (razón)	f) FLIGHT SUSPENDED UNTI FURTHER NOTICE, DUE (reason)
...Activación de un vuelo suspendido.	
g) VUELO ACTIVADO. NOTIFIQUE LISTO.	g) FLIGT DE-SUSPENDED, REPORT READY.
...Denegación de puesta en marcha por requerirla demasiado tarde.	
h) SLOT EXPIRADO. SOLICITE NUEVO SLOT.	h) SLOT EXPIRED, REQUEST A NEW SLOT.
...Denegación de puesta en marcha por requerirla demasiado pronto.	
i) SLOT (hora). SOLICITE PUESTA EN MARCHA A LAS (hora).	i) SLOT (time). REQUEST START-UP AT (time).

4.10.3.5.

Coordinación entre dependencias ATS.

4.10.3.5.1.

Previsiones y revisiones.

a) PREVISIÓN [dirección del vuelo] (distintivo de llamada de la aeronave) [USANDO RESPONDEDOR (código SSR)] (tipo) PREVIENDO (punto significativo) (hora) (nivel) (o DESCENDIENDO DE (nivel) A (nivel)) (o ASCENDIENDO DE (nivel) A (nivel) [VELOCIDAD (TAS presentada)] (ruta) [OBSERVACIONES];	a) ESTIMATE [direction of flight] (aircraft call sign) [SQUAWKING (SSR code)] (type) ESTIMATING (significant point) (time) (level) (or DESCENDING FROM (level) TO (level)) (or CLIMBING FROM (level) TO (level) [SPEED (filed TAS)] (route) [REMARKS];
... estación transmisora:	
b) PREVISIÓN (punto significativo) PARA (distintivo de llamada de la aeronave);	b) ESTIMATE (significant point) ON aircraft call sign);
... respuesta de la estación receptora (si se cuenta con detalles del plan de vuelo):	
(tipo de aeronave) (destino);	(aircraft type) (destination);
... respuesta de la estación transmisora:	
[RESPONDIENDO (código SSR)] [ESTIMADO] (punto significativo) (hora) A (nivel);	[SQUAWKING (SSR code)] [ESTIMATING] (significant point) (time) AT (level);

<p>NOTA.- En caso de no disponerse de los detalles del plan de vuelo, la estación receptora responderá a b) NO HAY DETALLES y la estación transmisora dará la previsión completa como se indica en a).</p>	<p>NOTE.- In the event that flight plan details are not available the receiving station shall reply to b) NO DETAILS and transmitting station shall pass full estimate as in a).</p>
<p>c) PREVISIÓN GLOBO(S) LIBRE(S) NO TRIPULADO(S) (identificación y clasificación) PREVISTO(S) SOBRE (lugar) A LAS (hora) (NIVEL(ES) DE VUELO NOTIFICADO(S) (cifra o cifras) [o NIVEL(ES) DE VUELO DESCONOCIDO(S)] DESPLAZÁNDOSE HACIA (dirección) VELOCIDAD PREVISTA RESPECTO AL SUELO (cifra) (otra información pertinente, si la hubiera);</p>	<p>c) ESTIMATE UNMANNED FREE BALLOON(S) (identification and classification) ESTIMATED OVER (place) AT (time) REPORTED FLIGHT LEVEL(S) (figure or figures) [or FLIGHT LEVEL UNKNOWN] MOVING (direction) ESTIMATED GROUND SPEED (figure) (other pertinent information, if any);</p>
<p>d) REVISIÓN (distintivo de llamada de la aeronave) (detalles que sean necesarios).</p>	<p>d) REVISION (aircraft call sign) (details as necessary).</p>

4.10.3.5.2.

Transferencia de control.

<p>a) SOLICITO TRANSFERENCIA CONTROL DE (distintivo de llamada de la aeronave);</p>	<p>a) REQUEST RELEASE OF (aircraft call sign);</p>
<p>b) (distintivo de llamada de la aeronave) CONTROL TRANSFERIDO [A LAS (hora)] [condiciones/restricciones];</p>	<p>b) (aircraft call sign) RELEASED [AT (time)] [conditions/restrictions];</p>
<p>c) ¿HA TRANSFERIDO (distintivo de llamada de la aeronave) [PARA QUE ASCIENDA (o DESCENDE)]?;</p>	<p>c) IS (aircraft call sign) RELEASED [FOR CLIMB (or DESCENT)]?;</p>
<p>d) (distintivo de llamada de la aeronave) BAJO NUESTRO CONTROL [HASTA (hora o punto significativo)];</p>	<p>d) (aircraft call sign) NOT RELEASED [UNTIL (time or significant point)];</p>
<p>e) IMPOSIBLE TRANSFERIR CONTROL (distintivo de llamada de la aeronave [EL TRÁNSITO ES (detalles)].</p>	<p>e) UNABLE RELEASE (aircraft call sign) [TRAFFIC IS (details)].</p>

4.10.3.5.3.

Cambio de autorización.

<p>a) ¿PODEMOS CAMBIAR LA AUTORIZACIÓN DE (distintivo de llamada de la aeronave) A (detalles del cambio propuesto)?;</p>	<p>a) MAY WE CHANGE CLEARANCE OF (aircraft call sign) TO (details of alteration proposed)?;</p>
--	---

b) DE ACUERDO CON (cambio de autorización) DE (distintivo de llamada de la aeronave);	b) AGREED TO (alteration of clearance) OF (aircraft call sign);
c) IMPOSIBLE APROBAR CAMBIO DE AUTORIZACIÓN DE (identificación de la aeronave);	c) UNABLE TO APPROVE CHANGE TO CLEARANCE OF (aircraft call sign);
d) IMPOSIBLE APROBAR (ruta, nivel, etc., deseados) [DE (distintivo de llamada de la aeronave)] [DEBIDO A] (motivos) (otra autorización propuesta).	d) UNABLE TO APPROVE (desired route, level, etc.) [OF (aircraft call sign)] [DUE (reason)] (alternative clearance proposed).

4.10.3.5.4.

Solicitud de aprobación.

a) SOLICITUD DE APROBACIÓN (distintivo de llamada de la aeronave) SALIDA PREVISTA DE (punto significativo) A LAS (hora);	a) APPROVAL REQUEST (aircraft call sign) ESTIMATED DEPARTURE FROM (significant point) AT (time);
b) (distintivo de llamada de la aeronave) SOLICITUD APROBADA [restricciones, si existen];	b) (aircraft call sign) REQUEST APPROVED [restriction if any];
c) (distintivo de llamada de la aeronave) IMPOSIBLE APROBAR (instrucciones de alternativa).	c) (aircraft call sign) UNABLE APPROVE (alternative instructions)

4.10.3.5.5.

Transferencia de llegada.

a) TRANSFERENCIA LLEGADA (distintivo de llamada de la aeronave) [RESPONDEDOR (código SSR)] (tipo) DE (punto de salida) TRANSFERENCIA EN (punto significativo) (o A LAS (hora) o A (nivel) AUTORIZADA Y PREVISTA (límite de la autorización) (hora) A (nivel) [HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN o NO HAY DEMORA PREVISTA] LLAME A LAS (hora).	a) INBOUND RELEASE (aircraft call sign) [SQUAWKING (SSR code)] (type) FROM (departure point) RELEASED AT (significant point, or time, or level) CLEARED TO AND ESTIMATING (clearance limit) (time) AT (level) [EXPECTED APPROACH TIME or NO DELAY EXPECTED] CONTACT AT (time).
---	--

4.10.3.5.6.

Relevo de radar.

a) RELEVO DE RADAR (distintivo de llamada de la aeronave) [RESPONDEDOR (código SSR)] POSICIÓN (posición de la aeronave o punto significativo) (nivel)	a) RADAR HANDOVER (aircraft call sign) [SQUAWKING (SSR code)] POSITION (aircraft position or significant point) (level).
---	--

4.10.3.5.7.

Concesión de autorización.

a) ACTIVE AUTORIZACIÓN (distintivo de llamada de la aeronave) SALIDA PREVISTA DE (lugar) A LAS (hora);	a) EXPEDITE CLEARANCE (aircraft call sign) EXPECTED DEPARTURE FROM (place) AT (time);
b) ACTIVE AUTORIZACIÓN (distintivo de llamada de la aeronave) [PREVISTA] SOBRE (lugar) A LAS (hora) SOLICITA (nivel o ruta, etc.).	b) EXPEDITE CLEARANCE (aircraft call sign) [ESTIMATED] OVER (place) AT (time) REQUESTS (level or route, etc.).

4.10.3.5.8.

Operaciones RVSM en el espacio aéreo EUR RVSM

Para complementar oralmente un intercambio de mensaje de estimación automatizado que no incluye automáticamente la información de la casilla 18 y también para complementar oralmente los mensajes de estimación de aeronaves sin aprobación RVSM.	
a) RVSM NEGATIVA o AERONAVE DE ESTADO, RVSM NEGATIVA (según proceda)	a) NEGATIVE RVSM or NEGATIVE RVSM STATE AIRCRAFT (as applicable)
Para comunicar la causa de una contingencia relacionada con una aeronave que no puede realizar operaciones RVSM debido a fuerte turbulencia o a otro importante fenómeno meteorológico o fallo de equipo, según proceda.	
b) RVSM NEGATIVA DEBIDO A TURBULENCIA o EQUIPO (según proceda)	b) UNABLE RVSM DUE TURBULENCE or EQUIPMENT (as applicable)

4.10.4.

Fraseología radar.

Nota.- A continuación se incluye la fraseología específicamente aplicable cuando se utiliza el radar en el suministro de servicios de tránsito aéreo. La fraseología detallada de las secciones anteriores para utilizarla en el suministro de los servicios de tránsito aéreo es también aplicable, según sea apropiado, cuando se utiliza el radar.

4.10.4.1.

Fraseología general de radar.

4.10.4.1.1.

Identificación de aeronave.

a) NOTIFIQUE RUMBO [Y NIVEL DE VUELO] (o ALTITUD);	a) REPORT HEADING [AND FLIGHT LEVEL (or ALTITUDE)];
b) PARA IDENTIFICACIÓN VIRE IZQUIERDA (o DERECHA) CON RUMBO (tres cifras);	b) FOR IDENTIFICATION TURN LEFT (or RIGHT) HEADING (three digits);
c) TRANSMITA PARA IDENTIFICACIÓN Y NOTIFIQUE RUMBO;	c) TRANSMIT FOR IDENTIFICATION AND REPORT HEADING;
d) CONTACTO RADAR (posición);	d) IDENTIFIED (position);
e) IDENTIFICADO [posición];	e) IDENTIFIED [position]
f) NO IDENTIFICADO [motivo]. [REANUDE (o CONTINÚE) SU NAVEGACIÓN]	f) NOT IDENTIFIED [reason]. [RESUME (or CONTINUE) OWN NAVIGATION]

4.10.4.1.2.

Información de posición.

POSICIÓN (distancia) AL (dirección) DE (punto significativo) (o SOBRE o POR EL TRAVÉS DE punto significativo)	POSITION (distance) (direction) OF (significant point) (or OVER or aBEAM (significant point).
---	---

4.10.4.1.3.

Instrucciones para guía vectorial.

a) ABANDONE (punto significativo) RUMBO (tres cifras) [ACERCAMIENTO] A (hora);	a) LEAVE (significant point) HEADING (three digits) [INBOUND] AT (time);
b) CONTINÚE RUMBO (tres cifras);	b) CONTINUE HEADING (three digits);
c) CONTINÚE RUMBO ACTUAL;	c) CONTINUE PRESENT HEADING;

d) VUELE RUMBO (tres cifras);	d) FLY HEADING (three digits);
e) VIRE IZQUIERDA (o DERECHA) (número) GRADOS (o RUMBO (tres cifras)) [motivo];	e) TURN LEFT (or RIGHT) (number) DEGREES (or HEADING (three digits)) [reason];
f) INTERRUMPA EL VIRAJE RUMBO (tres cifras);	f) STOP TURN HEADING (three digits);
g) VUELE RUMBO (tres cifras), CUANDO PUEDA DIRÍJASE DIRECTAMENTE A (nombre) (ayuda para la navegación o punto de recorrido);	g) FLY HEADING (three digits), WHEN ABLE PROCEED DIRECT (name) (navaid or waypoint);
h) RUMBO CORRECTO.	h) HEADING IS GOOD.

4.10.4.1.4.

Terminación de guía vectorial radar.

a) REANUDE SU NAVEGACIÓN (posición de la aeronave) (instrucciones específicas);	a) RESUME OWN NAVIGATION (position of aircraft) (specific instructions);
b) REANUDE SU NAVEGACIÓN [DIRECTO A] (punto significativo) [DERROTA MAGNÉTICA (tres cifras) DISTANCIA (número) KILÓMETROS (o MILLAS)].	b) RESUME OWN NAVIGATION [DIRECT] (significant point) [MAGNETIC TRACK (three digits) DISTANCE (number) KILOMETRES (or MILES)].

4.10.4.1.5.

Maniobras.

a) VIRE TRES, SEIS, CERO GRADOS A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) [motivo];	a) MAKE A THREE SIXTY TURN LEFT (or RIGHT) [reason];
b) VIRE EN ORBITA A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) [motivo];	b) ORBIT LEFT (or RIGHT) [reason];
c) HAGA TODOS LOS VIRAJES A RÉGIMEN UNO (o MITAD o (número) GRADOS POR SEGUNDO) EJECUTE INSTRUCCIONES TAN PRONTO LAS RECIBA;	c) MAKE ALL TURNS RATE ONE (or RATE HALF, or (number) DEGREES PER SECOND) EXECUTE INSTRUCTIONS IMMEDIATELY UPON RECEIPT;
d) VIRE A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) AHORA;	d) TURN LEFT (or RIGHT) NOW;
e) INTERRUMPA VIRAJE AHORA.	e) STOP TURN NOW.
<i>NOTA.- Cuando sea necesario especificar un motivo para la guía vectorial radar o para las maniobras mencionadas debería utilizarse la</i>	

<i>fraseología siguiente:</i>	
a) TRÁNSITO PREVISTO; b) PARA SEPARACIÓN; c) PARA SECUENCIA CON TRÁNSITO (POSICIÓN) d) PARA TRAMO A FAVOR DEL VIENTO (o BÁSICO o FINAL).	a) DUE TRAFFIC; b) FOR SPACING; c) FOR DELAY; d) FOR DOWNWIND (or BASE, or FINAL).

4.10.4.1.6.

Control de velocidad.

a) * VELOCIDAD (número) KILÓMETROS POR HORA (o NUDOS);	a) * SPEED (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS);
b) NOTIFIQUE VELOCIDAD;	b) REPORT SPEED;
c) MANTENGA (número) KILÓMETROS POR HORA (o NUDOS) HASTA (lugar);	c) MAINTAIN (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS) UNTIL (location);
d) MANTENGA VELOCIDAD ACTUAL;	d) MAINTAIN PRESENT SPEED;
e) AUMENTE (o REDUZCA) VELOCIDAD A (número) KILÓMETROS POR HORA (o NUDOS);	e) INCREASE (or REDUCE) SPEED TO (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS);
f) AUMENTE (o REDUZCA) VELOCIDAD EN (número) KILÓMETROS POR HORA (o NUDOS);	f) INCREASE (or REDUCE) SPEED BY (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS);
g) REANUDE VELOCIDAD NORMAL;	g) RESUME NORMAL SPEED;
h) REDUZCA A VELOCIDAD MÍNIMA DE APROXIMACIÓN;	h) REDUCE TO MINIMUM APPROACH SPEED;
i) REDUZCA A VELOCIDAD MÍNIMA LIMPIA;	i) REDUCE TO MINIMUM CLEAN SPEED;
j) SIN LIMITACIONES DE VELOCIDAD [POR ATC].	j) NO [ATC] SPEED RESTRICTIONS.
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.4.1.7.

Notificación de posición.

...para omitir los informes de posición durante el vuelo bajo control radar:	
---	--

a) OMITA INFORMES DE POSICIÓN [HASTA (especificar)];	a) OMIT POSITION REPORTS [UNTIL (specify)];
b) PRÓXIMO INFORME EN (punto significativo);	b) NEXT REPORT AT (significant point);
c) INFORMES REQUERIDOS SOLO EN (emplazamiento(s));	c) REPORTS REQUIRED ONLY AT (location(s));
d) REANUDE INFORMES DE POSICIÓN.	d) RESUME POSITION REPORTING.

4.10.4.1.8.

Información respecto al tránsito y medidas evasivas.

a) TRÁNSITO A LAS (número) HORAS (distancia) (dirección del vuelo) [toda otra información pertinente];	a) TRAFFIC (number) O'CLOCK (distance) (direction of flight) [any other pertinent information];
1) DESCONOCIDO; 2) LENTO; 3) RÁPIDO; 4) ACERCÁANDOSE; 5) SENTIDO OPUESTO (o MISMO SENTIDO); 6) SOBREPASANDO; 7) CRUZANDO DE IZQUIERDA A DERECHA (o DE DERECHA A IZQUIERDA); ... (si se conoce): 8) TIPO; 9) NIVEL; 10) ASCENDIENDO (o DESCENDIENDO); ... para pedir una acción evasiva:	1) UNKNOWN; 2) SLOW MOVING; 3) FAST MOVING; 4) CLOSING; 5) OPPOSITE (or SAME) DIRECTION); 6) OVERTAKING; 7) CROSSING LEFT TO RIGHT (or RIGHT TO LEFT); 8) TYPE; 9) LEVEL; 10) CLIMBING (or DESCENDING);
b) * SOLICITO VECTORES;	b) * REQUEST VECTORS;
c) ¿QUIERE VECTORES?;	c) DO YOU WANT VECTORS?;
... cuando se pasa a tránsito desconocido:	
d) LIBRE DE TRÁNSITO [instrucciones apropiadas].	d) CLEAR OF TRAFFIC [appropriate instructions].
... para acción evasiva:	
e) VIRE IZQUIERDA (o DERECHA INMEDIATAMENTE [(número) GRADOS] o [RUMBO (tres cifras)] PARA EVITAR TRÁNSITO [NO IDENTIFICADO] (marcación por reloj y distancia).	e) TURN LEFT (or RIGHT) IMMEDIATELY [(number) DEGREES] or [HEADING (three digits)] TO AVOID [UNIDENTIFIED] TRAFFIC (bearing by clock-reference and distance).
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.4.1.9.

Comunicaciones y pérdida de comunicaciones.

a) EN CASO DE FALLA DE RADIO (instrucciones);	a) [IF] RADIO CONTACT LOST (instructions);
b) SI NO RECIBE COMUNICACIÓN DURANTE (número) MINUTOS (o SEGUNDOS) (instrucciones);	b) IF NO TRANSMISSIONS RECEIVED FOR (number) MINUTES (or SECONDS) (instructions);
c) RESPUESTA NO RECIBIDA (instrucciones);	c) REPLY NOT RECEIVED (instructions);
...si se sospecha que se han interrumpido las comunicaciones:	
d) SI ME RECIBE [instrucciones de maniobras] o TRANSPONDEDOR (código o IDENT)];	d) IF YOU READ [manoeuvre instructions or SQUAWK (code or IDENT)];
e) (maniobra o TRANSPONDEDOR) OBSERVADA. POSICIÓN (posición de la aeronave). CONTINUARÉ DANDO INSTRUCCIONES.	e) (manoeuvre or SQUAWK) OBSERVED. POSITION (position of aircraft). WILL CONTINUE TO PASS INSTRUCTIONS.

4.10.4.1.10.

Terminación de servicio radar.

a) CONTROL RADAR TERMINADO [DEBIDO A motivos];	a) RADAR CONTROL TERMINATED [DUE (reason)];
b) SERVICIO RADAR TERMINADO (instrucciones)	b) RADAR SERVICE TERMINATED (instructions);
c) LA IDENTIFICACIÓN SE PERDERÁ PRONTO (instrucciones o información apropiadas);	c) WILL SHORTLY LOSE IDENTIFICATION (appropriate instructions or information);
d) IDENTIFICACIÓN PERDIDA [motivos] (instrucciones).	d) IDENTIFICATION LOST [reasons] (instructions).

4.10.4.1.11.

Información sobre presencia de aves.

BANDADA (o NUMEROSAS BANDADAS) DE (tamaño, si se conoce) (especie, si se conoce) (o AVES) A LAS (número) HORAS	FLOCK (or NUMEROUS FLOCKS) of (size if known) (species if known) (or BIRDS) AT (number) O'CLOCK (number) MILES (flying
--	--

(número) MILLAS (dirección de vuelo, si se conoce) ÚLTIMA ALTITUD NOTIFICADA (altitud notificada por un piloto) [o ALTITUD DESCONOCIDA].	direction, if known) LAST REPORTED ALTITUDE (altitude reported by a pilot) [or ALTITUDE UNKNOWN].
--	---

4.10.4.2.

Radar para servicio de control de aproximación.

4.10.4.2.1.

Guía vectorial para la aproximación.

a) GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN (tipo de ayuda interpretada por el piloto) PISTA (número);	a) VECTORING FOR (type of pilot interpreted aid) APPROACH RUNWAY (number);
b) GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN VISUAL PISTA (número) NOTIFIQUE CAMPO (o PISTA) A LA VISTA;	b) VECTORING FOR VISUAL APPROACH RUNWAY(number) REPORT FIELD (or RUNWAY) IN SIGHT;
c) GUÍA VECTORIAL PARA (ubicación en el circuito);	c) VECTORING FOR (positioning in the circuit);
d) GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN CON RADAR DE VIGILANCIA PISTA (número);	d) VECTORING FOR SURVEILLANCE RADAR APPROACH RUNWAY (number);
e) GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN DE PRECISIÓN PISTA (número);	e) VECTORING FOR PRECISION APPROACH RUNWAY (number);
f) APROXIMACIÓN (tipo) NO DISPONIBLE DEBIDO A (motivo) (instrucciones de alternativa).	f) (type) APPROACH NOT AVAILABLE DUE (reason) (alternative instructions).

4.10.4.2.2.

Guía vectorial para ILS y otras ayudas interpretadas por el piloto.

a) POSICIÓN (número de) KILÓMETROS (o MILLAS) desde (punto de referencia). VIRE A IZQUIERDA (o DERECHA) RUMBO (tres dígitos).	a) POSITION (number) KILOMETRES (or MILES) FROM (fix). TURN LEFT (or RIGHT) HEADING (three digits).
b) INTERCEPTARA (radioayuda o derrota) A (distancia) DE (punto significativo o PUNTO DE TOMA DE CONTACTO);	b) YOU WILL INTERCEPT (radio aid or track) (distance) FROM (significant point or TOUCHDOWN);
...cuando el piloto desea que se le ubique a determinada distancia del punto de toma de contacto:	

c) * SOLICITO (distancia) FINAL;	c) *REQUEST (distance) FINAL;
d) AUTORIZADO A APROXIMACIÓN (tipo) PISTA (número);	d) CLEARED FOR (type) APPROACH RUNWAY (number);
... instrucciones e información:	
e) NOTIFIQUE ESTABLECIDO [SOBRE DERROTA DE APROXIMACIÓN MLS] o [SOBRE ILS (LOCALIZADOR) o TRAYECTORIA DE PLANEEO];	e) REPORT ESTABLISHED [ON MLS APPROACH TRACK] or [ON ILS (LOCALIZER) or GLIDE PATH];
f) SE ACERCA DESDE LA IZQUIERDA (o LA DERECHA) [NOTIFIQUE ESTABLECIDO];	f) CLOSING FROM LEFT (or RIGHT) [REPORT ESTABLISHED];
g) VIRE A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) RUMBO (tres cifras) [HASTA INTERCEPTAR] o [NOTIFIQUE ESTABLECIDO];	g) TURN LEFT (or RIGHT) HEADING (three digits) [TO INTERCEPT] or [REPORT ESTABLISHED];
h) PREVEA GUÍA VECTORIAL PARA CRUZAR (rumbo del localizador o ayuda) (motivo);	h) EXPECT VECTOR ACROSS (localizer course or aid) (reason);
i) ESTE VIRAJE LE HARÁ PASAR POR (ayuda) [motivo];	i) THIS TURN WILL TAKE YOU THROUGH (aid) [reason];
j) LE LLEVAMOS A PASAR POR (ayuda) [motivo];	j) TAKING YOU THROUGH (aid) [reason];
k) MANTENGA (altitud) HASTA INTERCEPTACIÓN TRAYECTORIA DE PLANEEO;	k) MAINTAIN (altitude) UNTIL GLIDE PATH INTERCEPTION;
l) NOTIFIQUE ESTABLECIDO SOBRE TRAYECTORIA DE PLANEEO;	l) REPORT ESTABLISHED ON GLIDE PATH;
m) INTERCEPTE (radioayuda) [NOTIFIQUE ESTABLECIDO].	m) INTERCEPT (radio aid) [REPORT ESTABLISHED].
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.4.2.3.

Maniobra durante aproximaciones paralelas independientes y dependientes.

a) AUTORIZADO A APROXIMACIÓN ILS (o MLS) PISTA (número) IZQUIERDA (o DERECHA).	a) CLEARED FOR ILS (or MLS) APPROACH RUNWAY (number) LEFT (or RIGHT).
--	---

b) USTED HA CRUZADO EL RUMBO DEL LOCALIZADOR (o DERROTA DE APROXIMACIÓN FINAL MLS). VIRE IZQUIERDA (o DERECHA) INMEDIATAMENTE Y VUELVA AL LOCALIZADOR (o DERROTA DE APROXIMACIÓN FINAL MLS);	b) YOU HAVE CROSSED THE LOCALIZER (or MLS FINAL APPROACH TRACK). TURN LEFT (or RIGHT) IMMEDIATELY AND RETURN TO THE LOCALIZER (or MLS FINAL APPROACH TRACK);
c) ILS (o MLS) PISTA (número) IZQUIERDA (o DERECHA) LA FRECUENCIA DEL LOCALIZADOR (o MLS) ES (frecuencia).	c) ILS (or MLS) RUNWAY (number) LEFT (or RIGHT) LOCALIZER (or MLS) FREQUENCY IS (frequency).
... para medidas de evasión si se observa que la aeronave penetra en la NTZ:	
d) VIRE IZQUIERDA (o DERECHA) (número) GRADOS O (RUMBO) (tres dígitos) INMEDIATAMENTE PARA EVADIR TRÁNSITO [DESVIARSE DE APROXIMACIÓN ADYACENTE, ASCIENDA A (altitud)].	d) TURN LEFT (or RIGHT) (number) DEGREES (or HEADING) (three digits) IMMEDIATELY TO AVOID TRAFFIC [DEVIATING FROM ADJACENT APPROACH], CLIMB TO (altitude).

4.10.4.2.4.

Aproximación por radar de vigilancia.

4.10.4.2.4.1.

Suministro de servicio.

a) ESTA SERA UNA APROXIMACIÓN CON RADAR DE VIGILANCIA PISTA (número) QUE TERMINARÁ A (distancia) DEL PUNTO DE TOMA DE CONTACTO, ALTITUD (o ALTURA) DE FRANQUEAMIENTO DE OBSTÁCULOS (número) METROS (o PIES) VERIFIQUE SUS MÍNIMOS [EN CASO DE METEOROLOGÍA (instrucciones)];	a) THIS WILL BE A SURVEILLANCE RADAR APPROACH RUNWAY (number) TERMINATING AT (distance) FROM TOUCHDOWN, OBSTACLE CLEARANCE ALTITUDE (or HEIGHT) (number) METRES (or FEET) CHECK YOUR MINIMA [IN CASE OF METEOROLOGICAL (instructions)];
b) INSTRUCCIONES PARA APROXIMACIÓN TERMINARÁN A (distancia) DEL PUNTO DE TOMA DE CONTACTO.	b) APPROACH INSTRUCTIONS WILL BE TERMINATED AT (distance) FROM TOUCHDOWN.

4.10.4.2.4.2.

Elevación.

a) COMIENZE DESCENSO YA [PARA MANTENER UNA TRAYECTORIA DE PLANEADO DE (número) GRADOS];	a) COMMENCE DESCENT NOW [TO MAINTAIN A (number) DEGREE GLIDE PATH];
---	---

b) A (distancia) DEL PUNTO DE TOMA DE CONTACTO, SU ALTITUD (o ALTURA) DEBERÍA SER (números y unidades);	b) (distance) FROM TOUCHDOWN ALTITUDE (or HEIGHT) SHOULD BE (numbers and units);
---	--

4.10.4.2.4.3.

Posición.

a) A (distancia) DEL PUNTO DE TOMA DE CONTACTO;	b) (distance) FROM TOUCHDOWN;
---	-------------------------------

4.10.4.2.4.4.

Verificaciones.

a) VERIFIQUE TREN DESPLEGADO;	a) CHECK GEAR DOWN;
b) SOBRE EL UMBRAL.	b) OVER THRESHOLD.

4.10.4.2.4.5.

Terminación de la aproximación.

a) NOTIFIQUE CONTACTO VISUAL;	a) REPORT VISUAL;
b) NOTIFIQUE [LUCES] PISTA A LA VISTA;	b) REPORT RUNWAY [LIGHTS] IN SIGHT;
c) APROXIMACIÓN TERMINADA [LLAME A (dependencia)].	c) APPROACH COMPLETED [CONTACT (unit)].

4.10.4.2.5.

Aproximación PAR.

4.10.4.2.5.1.

Provisión de servicio.

a) ESTA SERÁ APROXIMACIÓN CON RADAR DE PRECISIÓN A PISTA (número);	a) THIS WILL BE A PRECISION RADAR APPROACH RUNWAY (number);
b) APROXIMACIÓN DE PRECISIÓN NO DISPONIBLE DEBIDO A (motivo) (otras instrucciones);	b) PRECISION APPROACH NOT AVAILABLE DUE (reason) (alternative instructions);
c) EN CASO DE METER MOTOR (instrucciones).	c) IN CASE OF GO AROUND (instructions).

4.10.4.2.5.2.

Comunicaciones.

a) NO ACUSE RECIBO DE INSTRUCCIONES POSTERIORES;	a) DO NOT ACKNOWLEDGE FURTHER INSTRUCTIONS;
b) RESPUESTA NO RECIBIDA. CONTINUARÉ INSTRUCCIONES.	b) REPLY NOT RECEIVED. WILL CONTINUE INSTRUCTIONS.

4.10.4.2.5.3.

Azimut.

a) SE ACERCA [LENTAMENTE (o RÁPIDAMENTE)] [DESDE LA IZQUIERDA (o DESDE LA DERECHA)];	a) CLOSING [SLOWLY (or QUICKLY)] [FROM THE LEFT (or FROM THE RIGHT)];
b) RUMBO CORRECTO;	b) HEADING IS GOOD;
c) EN LA DERROTA;	c) ON TRACK;
d) LIGERAMENTE (o MUY o SE VA) A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) DE LA DERROTA;	d) SLIGHTLY (or WELL, or GOING) LEFT (or RIGHT) OF TRACK;
e) (número) METROS (o PIES) A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) DE LA DERROTA.	e) (number) METRES LEFT (or RIGHT) OF TRACK.

4.10.4.2.5.4.

Elevación.

a) APROXIMÁNDOSE A LA TRAYECTORIA DE PLANEEO;	a) APPROACHING GLIDE PATH;
b) COMIENZE DESCENSO YA [A (número) METROS POR SEGUNDO O (número) PIES POR MINUTO (o ESTABLEZCA UNA TRAYECTORIA DE PLANEEO DE (número) GRADOS)];	b) COMMENCE DESCENT NOW [AT (number) METRES PER SECOND OR (number) FEET PER MINUTE (or ESTABLISH A (number) DEGREE GLIDE PATH)];
c) VELOCIDAD VERTICAL DE DESCENSO CORRECTA;	c) RATE OF DESCENT IS GOOD;
d) EN TRAYECTORIA DE PLANEEO;	d) ON GLIDE PATH;
e) LIGERAMENTE (o MUY o VA A ESTAR) POR ENCIMA (o POR DEBAJO) DE LA TRAYECTORIA DE PLANEEO;	e) SLIGHTLY (or WELL, or GOING) ABOVE (or BELOW) GLIDE PATH;
f) [TODAVÍA] (número) METROS (o PIES) DEMASIADO ALTO (o DEMASIADO BAJO);	f) [STILL] (number) METRES (or FEET) TOO HIGH (or TOO LOW);

g) AJUSTE VELOCIDAD VERTICAL DEDESCENSO;	g) ADJUST RATE OF DESCENT;
h) VOLVIENDO [LENTAMENTE (o RÁPIDAMENTE)] A LA TRAYECTORIA DE PLANEEO;	h) COMING BACK [SLOWLY (or QUICKLY)] TO THE GLIDE PATH;
i) REANUDE VELOCIDAD VERTICAL NORMAL DE DESCENSO;	i) RESUME NORMAL RATE OF DESCENT;
j) ELEMENTO ELEVACIÓN FUERA DE SERVICIO (seguido de las oportunas instrucciones);	j) ELEVATION ELEMENT UNSERVICEABLE (to be followed by appropriate instructions);
k) A (distancia) DEL PUNTO DE TOMA DE CONTACTO, SU ALTITUD ALTURA) DEBERIA SER (números y unidades).	k) (distance) FROM TOUCHDOWN, (o ALTITUDE (or HEIGHT) SHOULD BE (numbers and units).

4.10.4.2.5.5.

Posición.

a) A (distancia) DEL PUNTO DE TOMA DE CONTACTO;	a) (distance) FROM TOUCHDOWN;
b) SOBRE LUCES DE APROXIMACIÓN;	b) OVER APPROACH LIGHTS;
c) SOBRE EL UMBRAL	c) OVER THRESHOLD

4.10.4.2.5.6.

Verificaciones a bordo.

a) VERIFIQUE SI ESTA EL TREN DESPLEGADO Y AFIANZADO;	a) CHECK GEAR DOWN AND LOCKED;
b) VERIFIQUE SU ALTITUD (o ALTURA) DE DECISIÓN	b) CHECK DECISION ALTITUDE (or HEIGHT).

4.10.4.2.5.7.

Terminación de la aproximación.

a) NOTIFIQUE CONTACTO VISUAL;	a) REPORT VISUAL;
b) NOTIFIQUE [LUCES] PISTA A LA VISTA;	b) REPORT RUNWAY [LIGHTS] IN SIGHT;
c) APROXIMACIÓN TERMINADA [LLAME A (dependencia)]	c) APPROACH COMPLETED [CONTACT (unit)]

4.10.4.2.5.8.

Aproximación frustrada.

a) CONTINUE VISUAL O META MOTOR [instrucciones para la maniobra de aproximación frustrada];	a) CONTINUE VISUALLY OR GO AROUND; [missed approach instructions];
b) META MOTOR DE INMEDIATO [instrucciones para la maniobra de aproximación frustrada] (motivo);	b) GO AROUND IMMEDIATELY [missed approach instructions] (reason);
c) ¿VA A METEER MOTOR?	c) ARE YOU GOING AROUND?;
d) SI VA A METEER MOTOR (instrucciones apropiadas)	d) IF GOING AROUND (appropriate instructions);
e) * METO MOTOR	e) * GOING AROUND
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.4.3.

Fraseología de radar secundario de vigilancia.

4.10.4.3.1.

Para preguntar sobre capacidad del equipo SSR de a bordo.

a) INDIQUE TIPO DE TRANSPONDEDOR;	a) ADVISE TYPE OF TRANSPONDER;
b) * TRANSPONDEDOR (como se haya indicado en el plan de vuelo);	b) * TRANSPONDER (as shown in the flight plan);
c) * NEGATIVO TRANSPONDEDOR;	c) * NEGATIVE TRANSPONDER;
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.4.3.2.

Para dar instrucciones relativas al reglaje del transpondedor.

a) PARA SALIDA RESPONDA (código);	a) FOR DEPARTURE SQUAWK (code);
b) RESPONDA (código);	b) SQUAWK (code);

4.10.4.3.3.

Para pedir al piloto que vuelva a seleccionar el modo y código asignados.

a) RAESPONDA DE NUEVO (modo) (código);	a) RECYCLE (mode) (code);
b) * RESPONDIENDO DE NUEVO (modo) (código);	b) * RECYCLING (mode) (code);
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.4.3.4.

Para pedir nueva selección de identificación de aeronave.

a) CAMBIE A IDENTIFICACIÓN EN MODO S	a) RESET MODE S IDENTIFICATION
--------------------------------------	--------------------------------

4.10.4.3.5.

Para pedir al piloto que confirme el código en Modo A seleccionado en el transpondedor de la aeronave.

a) CONFIRME RESPONDE (código);	a) CONFIRM SQUAWK (code);
b) * RESPONDIENDO (código).	b) * SQUAWKING (code).
* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.

4.10.4.3.6.

Para solicitar que se active el dispositivo IDENTIFICACIÓN.

a) RESPONDA IDENTIFICACIÓN;	a) SQUAWK IDENT;
b) RESPONDA BAJO;	b) SQUAWK LOW;
c) RESPONDA NORMAL.	c) SQUAWK NORMAL

4.10.4.3.7.

Para solicitar la suspensión temporal de la operación del transpondedor.

RESPONDA ESPERA	SQUAWK STANDBY
-----------------	----------------

4.10.4.3.8.

Para solicitar código de emergencia.

RESPONDA MAY DAY	SQUAWK MAYDAY
------------------	---------------

4.10.4.3.9.

Para solicitar la terminación del transpondedor.

APAGUE TRANSPONDEDOR	STOP SQUAWK
----------------------	-------------

4.10.4.3.10.

Para solicitar la transmisión de la altitud de presión.

RESPONDA CHARLIE	SQUAWK CHARLIE
------------------	----------------

4.10.4.3.11.

Para solicitar la comprobación del reglaje de presión y la confirmación del nivel.

COMPRUEBE REGLAJE ALTIMETRO Y CONFIRME NIVEL	CHECK ALTIMETER SETTING AND CONFIRM LEVEL
--	---

4.10.4.3.12.

Para solicitar que se interrumpa la transmisión relativa a la altitud de presión debido a funcionamiento defectuoso.

APAGUE TRANSPONDEDOR CHARLIE. INDICACIÓN ERRÓNEA	STOP SQUAWK CHARLIE. WRONG INDICATION
--	---------------------------------------

4.10.4.3.13.

Para solicitar verificación de altitud.

VERIFIQUE (nivel).	VERIFY (level).
<i>Nota.- En la sección correspondiente a la fraseología del servicio radar de control de aproximación se proporcionan otras expresiones que han de usarse en el servicio radar de control de área.</i>	



